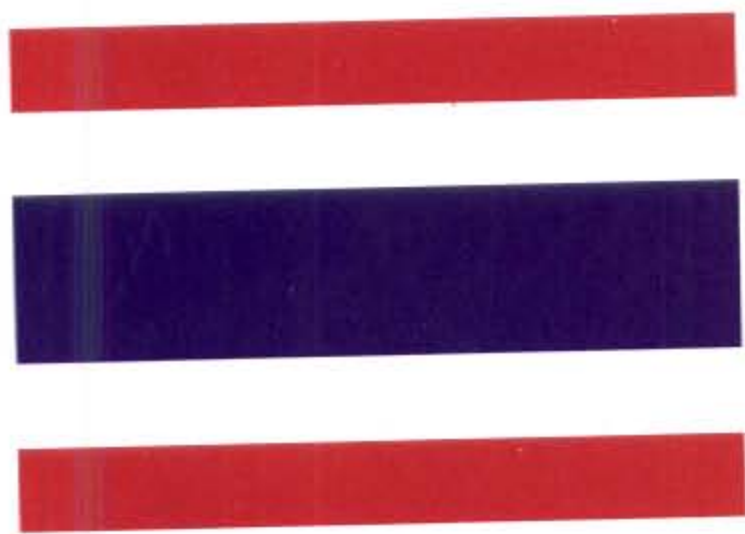


CD2_530908f1



ราชการออกสาร

เรื่อง พกการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา
(Joint Boundary Commission – JBC)





ราชการเอกสาร

เรื่อง พกการประชุมคณะกรรมการธิการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา
(Joint Boundary Commission – JBC)



LI RT

Legislative Institutional Repository of Thailand

รายการเอกสาร

เรื่อง ผลการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา
(Joint Boundary Commission - JBC)

	หน้า
1. เอกสารข้อมูลเรื่องผลการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (Joint Boundary Commission - JBC)	1-2
2. สำเนาบันทึกการประชุม JBC ไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญ ที่เมืองเสียมราฐ เมื่อวันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551 (ภาษาอังกฤษและคำแปลชั่วคราวภาษาไทย)	3-33
3. สำเนาบันทึกการประชุม JBC ไทย-กัมพูชา ครั้งที่ 4 ที่กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 3-4 กุมภาพันธ์ 2552 (ภาษาอังกฤษและคำแปลชั่วคราวภาษาไทย)	35-70
4. สำเนาบันทึกการประชุม JBC ไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญ ที่กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 6-7 เมษายน 2552 (ภาษาอังกฤษและคำแปลชั่วคราวภาษาไทย)	71-105

เอกสารข้อมูล

เรื่อง ผลการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา

(Joint Boundary Commission – JBC)

1. การประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (JBC) ที่ผ่านมาทั้ง 3 ครั้ง ได้แก่ การประชุม JBC สมัยวิสามัญ ที่เมืองเสียมราฐ เมื่อวันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551 การประชุม JBC ครั้งที่ 4 ที่กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 3-4 กุมภาพันธ์ 2552 และการประชุมสมัยวิสามัญ ที่กรุงพนมเปญ เมื่อวันที่ 6-7 เมษายน 2552 ประสบผลสำเร็จก่อให้เกิดความคืบหน้ามาก ในกระบวนการเจรจาเรื่องเขตแดนระหว่างประเทศทั้งสอง

2. JBC ทั้งสองฝ่ายประกอบด้วยกรรมการจากส่วนราชการต่าง ๆ ทั้งฝ่ายความมั่นคง ฝ่ายกฎหมาย และฝ่ายเทคนิคการสำรวจ ประธานฝ่ายไทยคือนายวศิน อธิ์เวชญาณ ที่ปรึกษากระทรวงการต่างประเทศ ประธานฝ่ายกัมพูชาคือนายวาร์ คิม ฮง รัฐมนตรีอาวุโส และที่ปรึกษารัฐบาลกัมพูชาผู้รับผิดชอบด้านกิจการชายแดน

3. ในการประชุมครั้งล่าสุด ได้แก่การประชุม JBC สมัยวิสามัญ ที่กรุงพนมเปญ เมื่อวันที่ 6-7 เมษายน 2552 ทั้งสองฝ่ายสามารถลงนามบันทึกการประชุมครั้งที่ผ่านมา 2 ครั้ง ซึ่งก่อนหน้านี้มีประเด็นค้างที่ตกลงกันไม่ได้ แต่ครั้งนี้ตกลงกันได้หมด และบันทึกการประชุมครั้งนี้ด้วยรวมทั้งหมด 3 ฉบับ ได้แก่

3.1 บันทึกการประชุม JBC สมัยวิสามัญ ที่เมืองเสียมราฐ เมื่อวันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551

3.2 บันทึกการประชุม JBC ครั้งที่ 4 ที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 3-4 กุมภาพันธ์ 2552

3.3 บันทึกการประชุม JBC สมัยวิสามัญ ที่กรุงพนมเปญครั้งนี้

ทั้งนี้ บันทึกการประชุมทั้งสามฉบับที่ลงนามแล้วนี้ ยังไม่มีผลจนกว่าทั้งสองฝ่ายจะยืนยันผ่านช่องทางทางการทูตว่าได้มีการดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในครบถ้วนแล้ว ในส่วนของฝ่ายไทยจะต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐสภาก่อน จึงจะยืนยันให้บันทึกการประชุมทั้งสามฉบับนี้มีผล

4. ในการประชุม JBC ที่ผ่านมาทั้ง 3 ครั้ง ทั้งสองฝ่ายหารือเกี่ยวกับร่างข้อตกลงชั่วคราวเกี่ยวกับปัญหาชายแดนไทย-กัมพูชาบริเวณปราสาทพระวิหาร และสามารถตกลงกันได้เป็นส่วนใหญ่ เหลือเพียงประเด็นเดียวคือการเรียกชื่อปราสาทพระวิหาร ซึ่งจะต้องเจรจากันต่อไป ทั้งนี้ ทั้งสองฝ่ายได้แนบร่างข้อตกลงชั่วคราวฯ ล่าสุดไว้ในบันทึกการประชุม JBC สมัยวิสามัญ ที่กรุงพนมเปญ เมื่อวันที่ 6-7 เมษายน 2552

5. นอกจากความคืบหน้าข้างต้นแล้ว การประชุมในการประชุม JBC ที่ผ่านมาทั้ง 3 ครั้ง มีความคืบหน้าเพิ่มเติมในอีกหลายประเด็น ได้แก่

5.1 ที่ประชุมยืนยันว่าควรดำเนินการตามขั้นตอนที่ 2 ของแผนแม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ของการสำรวจฯ โดยเร็วที่สุด คือให้ผลิตแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศ

(Orthophoto Maps) ตลอดแนวเขตแดน เพื่อช่วยในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน

ทั้งนี้ ที่ประชุมได้มอบหมายให้เจ้าหน้าที่เทคนิคหารือกันในเรื่องนี้ต่อไปโดยเร็วที่สุด

- 5.2 เห็นชอบว่าชุดสำรวจร่วมอาจเริ่มการสำรวจพื้นที่ตอนที่ 5 (หลักเขตแดนที่ 1-23) ตั้งแต่เดือนพฤษภาคมศกนี้
- 5.3 ที่ประชุมหารือเรื่องการจัดทำคำแนะนำ (Instruction) สำหรับการสำรวจในพื้นที่ตอนที่ 6 (หลักเขตแดนที่ 1 – เขาตัดตะโสม) ซึ่งรวมบริเวณปราสาทพระวิหารด้วย และมอบหมายให้เจ้าหน้าที่ไปหารือกันในระดับเทคนิคต่อไป และหากเป็นไปได้ให้เสร็จก่อนปลายเดือนพฤษภาคม 2552
- 5.4 ระหว่างรอการจัดทำข้อตกลงชั่วคราวเกี่ยวกับสถานการณ์ชายแดนไทย-กัมพูชาบริเวณปราสาทพระวิหารให้แล้วเสร็จ ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องให้เริ่มสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่ตอนที่ 6 ทันทีที่ได้ข้อยุติเกี่ยวกับคำแนะนำสำหรับการสำรวจในพื้นที่ตอนที่ 6
- 5.5 เห็นชอบให้มีการประชุม JBC สมัยวิสามัญ เพื่อหารือประเด็นกฎหมายเกี่ยวกับพื้นที่สำรวจตอนที่ 6 เมื่อมีการเริ่มสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่ดังกล่าว
- 5.6 รับทราบว่าเจ้าหน้าที่เทคนิคของทั้งสองฝ่ายได้เห็นพ้องกันเกี่ยวกับร่างภาษาอังกฤษของรายงานร่วมว่าด้วยการสำรวจสภาพและที่ตั้งของหลักเขตแดนสำหรับ 29 หลัก (หลักเขตแดนที่ 23-51) และตกลงให้เจ้าหน้าที่เทคนิคของทั้งสองฝ่ายร่วมกันตรวจสอบร่างรายงานการสำรวจฯ ทั้งสามภาษาก่อนส่งให้คณะอนุกรรมการเทคนิคร่วม (Joint Technical Sub-Commission – JTSC) และ JBC พิจารณาและให้ความเห็นชอบต่อไปตามลำดับ
- 5.7 รับทราบว่าฝ่ายไทยจะส่งร่างภาษาอังกฤษของรายงานร่วมว่าด้วยการสำรวจสภาพและที่ตั้งของหลักเขตแดนสำหรับ 19 หลักที่เหลือ (หลักเขตแดนที่ 52-70) ให้ฝ่ายกัมพูชาพิจารณาต่อไปโดยเร็วที่สุด

6. ในคราวประชุมร่วมกันของรัฐสภา ครั้งที่ 5 (สมัยสามัญนิติบัญญัติ) วันอังคารที่ 10 พฤศจิกายน 2552 ที่ประชุมมีมติเห็นชอบให้ถอนบันทึกการประชุม JBC ไทย-กัมพูชา 3 ฉบับ ออกจากวาระการพิจารณาไปก่อน

7. ต่อมา คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ 7 เมษายน 2553 ให้มีการเสนอบันทึกการประชุม JBC ทั้งสามฉบับอีกครั้ง และประธานรัฐสภาได้บรรจุบันทึกการประชุมฯ ในระเบียบวาระการประชุมร่วมกันของรัฐสภา ครั้งที่ 2 (สมัยสามัญทั่วไป) วันที่ 7 พฤษภาคม 2553 แต่รัฐสภายังไม่ได้พิจารณาจนปิดสมัยประชุมสามัญทั่วไป บันทึกการประชุมฯ ดังกล่าว จึงเป็นอันตกไป ตามข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2551 ข้อ 57 ซึ่งนำมาใช้บังคับโดยอนุโลม ในระหว่างที่ยังไม่มีข้อบังคับการประชุมรัฐสภา

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

สิงหาคม 2553



LIART

AGREED MINUTES
OF THE SPECIAL MEETING OF
THE THAI-CAMBODIAN JOINT COMMISSION ON
DEMARCATIION FOR LAND BOUNDARY
Siem Reap, 10-12 November 2008

I. Introduction

1. The Special Meeting of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (JBC) was held in Siem Reap on 10-12 November 2008. The Thai delegation was led by H.E. Mr. VASIN TEERAVECHYAN, Advisor to the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (Thai side). The Cambodian delegation was led by H.E. Mr. VAR KIM HONG, Senior Minister in charge of Border Affairs of the Kingdom of Cambodia, Co-Chairman of the Cambodian-Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (Cambodian side).
2. The lists of the Thai and the Cambodian Delegations appear as ANNEX 1 and ANNEX 2 respectively.
3. The Meeting was held in an atmosphere of friendship and cordiality.
4. The heads of both delegations delivered the Opening Remarks, the texts of which appear as ANNEX 3 and ANNEX 4 respectively.

II. Adoption of Agenda

5. Both sides adopted the Agenda of the Special Meeting of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary as appears in ANNEX 5.



III. Consideration of the Results of the Thai-Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Condition and Locations of 29 Boundary Pillars (23 – 51)

6. The Thai side communicated to the Cambodian side for consideration a preliminary version of the draft text in the English language of the Reports of the Thai-Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Condition and Locations of 29 Boundary Pillars (23 – 51). In accordance with the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on the Survey and Demarcation of Land Boundary of 14 June 2000, both sides agreed that the said reports shall be signed at the earliest opportunity and submitted to higher authorities within the framework of the JBC for consideration. The Thai side agreed to provide to the Cambodian side, as soon as possible, the draft report in English on the remaining 19 boundary pillars that have been identified.

IV. Identification of the Remaining 25 Boundary Pillars, as soon as possible, by the Joint Survey Team

7. Both sides agreed that, in view of the Special Mission given by the Foreign Ministers of the two countries at their meetings on 28 July 2008 and on 19 August 2008, the Joint Survey Team (JST) will suspend its routine work immediately and will relocate to Sector 6 (Khao Sattasom/ Phnom Sethisom – BP 1) as soon as possible to conduct survey and demarcation work.

8. The Cambodian side proposed that another JST be constituted to conduct work in other Sectors in parallel. The Thai side accepted to consider this proposal. Both sides agreed that the JBC will decide on this issue during the next meeting.



V. Determination to be Made by the JBC of the Date and Area to be Surveyed and Demarcated under the Terms of Reference and Master Plan of 2003 in Sector 6

9. Both sides expressed their hope that the survey and demarcation in Sector 6 can start around mid-December 2008. The JBC will have the Joint Technical Sub-Commission prepare the "Instruction for the Joint Survey in Sector 6". They agreed that the JST will work on the whole Sector 6.

10. Both sides agreed that the JBC should convene in special session at the earliest opportunity to discuss legal matters on the issue of Sector 6 in parallel with the joint survey and demarcation work.

VI. The Draft Text of the Provisional Arrangement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Royal Government of Cambodia

11. Both sides discussed the draft text of Provisional Arrangement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Royal Government of Cambodia on the border issues as appears in ANNEX 6.

VII. Date and Venue of the Next Meeting

12. Both sides agreed that the Fourth Meeting of the JBC will be held in Thailand, if possible, in early January 2009. The date and venue of the Fourth Meeting will be communicated through diplomatic channels.

VIII. Other Matters

13. Both sides agreed to start "de-mining in a concerted manner" as referred to in Article III of the draft Provisional Arrangement after its entry into force.



14. The Thai delegation expressed its profound appreciation for the warm welcome, hospitality and excellent facilities rendered by the Cambodian side during its stay in Siem Reap.

15. This Agreed Minutes is signed subject to confirmation through diplomatic channels that the two sides' respective internal legal procedures required for its entry into force have been completed.

Done in duplicate in Phnom Penh, on 7 April 2009 in the English language.



Vasin Teeravechyan

Advisor to the Ministry of
Foreign Affairs of
the Kingdom of Thailand,

Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint
Commission on Demarcation for Land
Boundary (Thai Side)



Var Kim Hong

Senior Minister in charge of
Border Affairs of
the Kingdom of Cambodia,

Co-Chairman of the Cambodian-Thai Joint
Commission on Demarcation for Land
Boundary (Cambodian side)



List of the Thai Delegation
The Special Meeting of the Thai-Cambodian Joint Commission on
Demarcation for Land Boundary
 Siem Reap, 10-12 November 2008

- | | |
|---|-----------------|
| 1. H.E. Mr. Vasin Teeravechyan
Advisor to the Minister of Foreign Affairs and
Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint Commission
on Demarcation for Land Boundary | Chairman |
| 2. H.E. Mr. Viraphand Vacharathit
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Kingdom of Thailand to the Kingdom of Cambodia | Member |
| 3. Mr. Tawin Pleansri
Deputy Secretary General,
Office of the National Security Council | Member |
| 4. Mr. Virachai Plasai
Director-General, Department of Treaties and Legal Affairs | Member |
| 5. Lieutenant General Nipat Thonglek
Director General, Department of Border Affairs,
Supreme Commander Headquarters | Member |
| 6. Vice Admiral Nakorn Tanuwong
Director General, Hydrographic Department | Member |
| 7. Major General Nopphadon Chotsiri
Deputy Director-General, Royal Thai Survey Department | Member |
| 8. Mr. Chirdchu Raktabutr
Minister, Department of Treaties and Legal Affairs | Member |
| 9. Pol.Col. Winit Phuaphan
Deputy commander, Border Patrol Police Region 2 | Member |
| 10. Mr. Tassana Vichaitanapat
Director of Foreign Affairs Division,
Minister of Interior | Member |



LI RT

- | | |
|---|--|
| <p>11. Mr. Sommai Techawan
 Director of Geological Resource Conservation
 and Management Division, Department of Mineral Resources</p> | <p>Member</p> |
| <p>12. Mr. Kallayana Vipattipumiprates
 Director, East Asian Division II,
 Department of East Asian Affairs</p> | <p>Member</p> |
| <p>13. Mr. Pairoj Chungthanacharoen
 Chief of the Border Security Affair Subgroup,
 Internal Security Affairs Bureau,
 Department of Provincial Administration</p> | <p>Member</p> |
| <p>14. Mr. Touchayoot Pakdi
 Director of Boundary Division,
 Department of Treaties and Legal Affairs</p> | <p>Member/Secretary</p> |
| <p>15. Mr. Songchai Chaipatiyut
 First Secretary, Boundary Division,
 Department of Treaties and Legal Affairs</p> | <p>Member/Assistant Secretary</p> |
| <p>16. Mr. Prasas Prasasvinitchai
 Minister, Royal Thai Embassy in Yangon</p> | <p>Advisor</p> |



**List of the Cambodian Delegation
to the Special Meeting of the Cambodian-Thai
Joint Commission on Demarcation for Land Boundary
Siem Reap, 10-12 November 2008**

1-H.E.Mr. Var Kim Hong	Senior Minister in Charge of Border Affairs, Chairman of Cambodia-Thailand Joint Commission on Demarcation for Land Boundary	Chairman
2-H.E. Mr. Long Visalo	Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation	Vice-Chairman
3-H.E. LtGen. Chhum Socheat	Under Secretary of State, Ministry of National Defense	Member
4-H.E.Maj.Gen.Chea Man 5-H.E. Mr. Huon Savang	Commander of Military Region No. 4 Deputy Chief of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Member
6-H.E. Ms.Koy Pisey	Deputy Chief of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Member
7-Mr. Ith Sotha	Director of Geography Department, Ministry of Land Management, Urban Planning and Construction	Member
8-Mr. Lay Sieng Ly	Director of Department of the Technical Survey, Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Member
9-Mr. Koy Visoth	Director of Department of Development along the Border, Pennanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Minister	Member
10-Mr. Sea Mao	Director of Department of the Legislation, Pennanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Member
11-Mr. Keo Pheak kdey	Deputy Director of Legal and Consular Affairs Department, MFA-IC	Member
12-Mr. Sin Sothea	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Secretary
13-Mr. Heng Serey Meng	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Secretary
14- Mr. Tum David	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Secretary
15- Mr. Bun Sokvibol	Assistant to H.E. Long Visalo, Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation	Secretary



**Opening Remarks
delivered by H.E. Mr. Vasin Teeravechyan,
Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint Commission on
Demarcation for Land Boundary (JBC),
on the occasion of the Special Meeting of the JBC,
Siem Reap, 10-12 November 2008**

Mr. Co-Chairman and Distinguished delegates,

On behalf of the Thai delegation, let me first express my sincerest appreciation to Your Excellency for the warm welcome extended to us here in Siem Reap. We all look forward to working with the Cambodian side and are certain that much progress will be made in the coming two days. There is no doubt that the issue that we have been assigned to address is very important and complex, but one that has to be tackled as soon as possible. I am confident that both sides will ultimately work out an agreeable solution on the basis of international law.

In view of the special mission given by our two Foreign Ministers regarding the Temple of Phra Viharn, I would like to propose a work plan for the JBC for the immediate future as follows:

- The lawyers must first embark upon discussing the legal issues at hand with a view to finding a mutual understanding. Recognizing the urgency of the issue concerning the area surrounding the Temple of Phra Viharn, and taking into account the JBC's Terms of Reference, I recommend that this Sector, Sector 6, and in particular the Temple is dealt with first.
- It is also essential for both sides to continue the unfinished work from Cha-Am, namely negotiation on the text of the Provisional Arrangement. This is to be dealt with in another forum, but once the Provisional Arrangement is concluded the JBC will have a mandate to make a decision on the areas surrounding the Temple to be cleared for the joint survey. The survey will then commence in these areas and will undoubtedly produce useful input regarding the geographical features of the area which can then be used to apply and interpret the Convention of 1904.



We will be able to discuss these matters in detail as we go along working under Item 3 of the Agenda.

Once again, I wish to take this opportunity to thank you for your generous hospitality and look forward to working with you and your team to reach an agreeable solution for the delimitation and demarcation of the boundary between our two countries.



**Opening Remarks
of H.E.Mr. Var Kim Hong
Senior Minister in Charge of Border Affairs
Chairman of Cambodian-Thai Joint Commission on Demarcation
for Land Boundary
at the Special Meeting of Thai-Cambodian Cambodian-Thai Joint
Commission on Demarcation for Land Boundary
Siem Reap, 10-12 November 2008**

Your Excellency Vasin Teeravechyan, Advisor to the Minister of Foreign Affairs, Chairman of Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary

Distinguished Members of Thai and Cambodian Delegations,

Ladies and Gentlemen,

First of all, on behalf of the Cambodian Delegation, it is my special privilege and pleasure to welcome **H.E.Mr. Vasin Teeravechyan**, Advisor to the Minister of Foreign Affairs, Chairman of Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary and distinguished members of the Thai delegation to this Special Meeting, I hope you all will have a pleasant stay in Siem Reap.

**Excellencies, Lok Chum Teav,
Ladies and Gentlemen,**

On the occasion of the 5th Meeting of the Joint Commission for Bilateral Co-operation between the Kingdom of Cambodia and the Kingdom of Thailand (JC) held in Phnom Penh on 7th-8th February 2006, the Foreign Ministers of the both Sides expressed their wish to see the survey and demarcation work according to the MOU and TOR between our two countries be completed by the end of 2006. However, until now we have achieved around 68% of the total Boundary Pillars aborned in 1908-1909 and 1919-1920.

Our work is very important for both our countries to establish a clear borderline in order to solve the border problems and to avoid any unwarranted incident or tension along the border between the two countries. For every



incident happening along the border, both sides have to settle peacefully, amicably and cooperatively by avoiding the use of weapons or armed forces, in accordance with the Memorandum of Understanding of 2000 and the Concept Paper adopted during the Cambodian-Thai Joint Cabinet Meeting in Siem Reap and in Ubon Reachthany, on 31 May 2003.

On this occasion, I call for both sides to duly implement the terms of the Memorandum of Understanding between our two governments signed in 2000, in particular article V which stated that and I quote “ the local authorities of either Government and their agents shall not carry out any work resulting in changes of environment of the frontier zone, except that which is carried out by the Joint Technical Sub-Commission in the interest of the survey and demarcation” .

**Excellencies, Lok Chum Teav,
Ladies and Gentlemen,**

Taking this opportunity, I wish to express my high appreciation to the officers of the Joint Technical Groups of the two countries, who have been working very hard in the field, and achieve the excellent results. According to the reports that I received, both sides found 50 old Boundary Pillars, of which they agreed on the locations of 33 Boundary Pillars and disagreed on 17 Boundary Pillars. The Joint Technical Groups are planning to complete the fact finding work on the old Boundary Pillar Number 73, located in Cham Yeam, Koh Kong province, at the end of November 2008 and will continue their work with the Boundary Pillar Number 22 at the beginning of December 2008.

The above work was undertaken thoroughly by the Joint Technical Groups in full compliance with the Memorandum of Understanding (MOU) on the Survey and Demarcation for Land Boundary signed on 14th June 2000, the Terms of Reference (TOR) and Master Plan for the Joint Survey and Demarcation for Land Boundary agreed on the occasion of the special meeting of the Joint Commission on Demarcation for Land Boundary in Bangkok on 25th August 2003.

In the recent past as well as at the present, the Thai Friend has sent troops to the border areas, and on certain occasions these troops trespassed into the Cambodian territory. Nevertheless Cambodia remains committed to exercising utmost restraint in order to allow a peaceful and amicable settlement of the problem.

I would like to suggest that our Joint Commission continue to settle the problems using the existing mechanisms so that both our countries can avoid



LI RT

any hostilities along the border as have already occurred. I would also like to request the Joint Technical Groups of the two countries to conduct joint survey and demarcation in the field at the disputed areas as soon as possible under the JBC framework.

**Excellencies, Lok Chum Teav,
Distinguished Cambodian and Thai delegates,**

Cambodia looks forward to working closely with the Thai side to jointly implement in the demarcation work for Land Boundary according to the terms of the MOU and TOR as well as other documents that both sides jointly signed. I would also like to suggest that the Thai Side adopt and accept every Agreed Minutes of the Joint Technical Groups on the finding of the exact locations of the old Boundary Pillars so that they can be signed as soon as possible.

I would like to propose the agenda for this Special Meeting as follows:.....

These are the issues that both our delegations have to address in this meeting so that the process of the demarcation for Land Boundary between our two countries could be completed as previously planned.

May I now present the composition of the Cambodian Delegation as follows.....

Finally, once again, on behalf of the Cambodian Delegation, I wish Your Excellencies, Lok Chum Teav, Ladies and Gentlemen full happiness, good health to accomplish the important and historical duty of our two countries in accordance with the wish of our top leaders.

Thank you very much for your attention.

Thank you!



Agenda
of the Special Meeting of the Thai - Cambodian
Joint Commission on Demarcation for Land Boundary
Siem Reap, 10-12 November 2008

1. Opening Remarks
2. Adoption of the Agenda
3. Matters for consideration
 - 3.1 Consideration of the results of the Cambodian-Thai Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Conditions and Location of the 73 Boundary Pillars
 - 3.2 Identification of the remaining BPs, as soon as possible, by the Joint Survey Team
 - 3.3 Determination to be made by the JBC of the date and area to be surveyed and demarcated under the TOR and Master Plan of 2003 in the area of the Temple of Preah Vihear/Phra Viham
 - 3.4 Venue and date of the next meeting.
 - 3.5 Adoption of the Agreed Minutes
4. Report to the Meeting of the Ministers of Foreign Affairs



DRAFT
Provisional Arrangement
between the Government of the Kingdom of Thailand
and the Royal Government of Cambodia on
Border Issues in the Area
[C - of the Temple of Preah Vihear] [T – of the Temple of Phra Viharn]
[Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong
Ta Thao]

The Royal Government of Cambodia and the Government of the Kingdom of Thailand (hereafter referred to as “the Parties” and individually as “the Party”);

Desiring to further strengthen the existing bonds of friendship and good neighbourliness between the two countries;

Reaffirming their rights and obligations under the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on the Survey and Demarcation of Land Boundary, done at Phnom Penh on 14 June 2000 (hereafter referred to as the “2000 MOU”), including the Terms of Reference and Master Plan of the Survey and Demarcation of 2003 stated therein;

Convinced that, pending demarcation of the land boundary under international law between the two countries in the area [C – adjacent to the Temple of Preah Vihear] [T – adjacent to the Temple of Phra Viharn] [Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong Ta Thao] by the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (hereafter referred to as “JBC”), confrontation and use of force should be avoided through mutual consultation of the Parties;

Confirming the Parties’ intention to continue to exercise utmost restraint and to strictly abide by international law in their border relationship; and

Reaffirming their commitment to peaceful and amicable settlement of the boundary dispute in the area [C – adjacent to the Temple of Preah Vihear] [T – adjacent to the Temple of Phra Viharn] [Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong Ta Thao] in the spirit of good neighbourliness;

Have agreed as follows:



Article I

The Parties shall redeploy their respective troops out of the “Keo Sikha Kiri Svava” Pagoda (hereafter referred to as “Pagoda”), the area surrounding the Pagoda, [C – and the region near the Pagoda] [T – and the Temple of Phra Viharn]. The Commanding-General of the Second Army Area of the Royal Thai Army and the Commander of the Military Region No. 4 of the Royal Cambodian Armed Forces shall together determine the appropriate measures to implement this Article through their respective Temporary Coordinating Teams.

Article II

The Parties shall set up a Temporary Coordinating Task Force (TCTF) consisting of the relevant agencies from both sides to address problems related to the area [C – adjacent to the Temple of Preah Vihear] [T – adjacent to the Temple of Phra Viharn] [Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong Ta Thao] to be surveyed and demarcated by the JBC, including the Pagoda. The TCTF shall meet as soon as possible and shall meet without delay whenever necessary or at the request of either of the Parties.

Article III

The Parties shall de-mine in a concerted manner the area [C – adjacent to the Temple of Preah Vihear] [T – adjacent to the Temple of Phra Viharn] [Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong Ta Thao] to be surveyed and demarcated by the JBC.

Article IV

The JBC shall determine the area to be cleared for its survey and demarcation work under its Terms of Reference and Master Plan of 2003. Such area shall be cleared before the Joint Survey Team commences its work.

Article V

This Provisional Arrangement shall be without prejudice to the respective rights of both Parties regarding the survey and demarcation within the framework of the JBC and their legal positions.

Article VI

This Provisional Arrangement may be amended by mutual written consent of the Parties.



LI RT

Article VII

This Provisional Arrangement may be terminated by either Party by written notification 12 months in advance of the termination date.

Article VIII

This Provisional Arrangement shall enter into force on the date of exchange of notes informing each other party that their respective internal legal procedures have been completed, and shall remain in force until the complete demarcation of the boundary in the area [C – adjacent to the Temple of Preah Vihear] [T – adjacent to the Temple of Phra Viharn] [Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong Ta Thao]. The Parties shall endeavour to expedite such internal legal procedures in accordance with their respective Constitutions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Provisional Arrangement.

DONE in duplicate at, on theday of in the year Two Thousand and Eight, in the English Language.

For the Government of the Kingdom of
Thailand

For the Royal Government of
Cambodia

Sompong Amornvivat

Deputy Prime Minister and the
Minister of Foreign Affairs of the
Kingdom of Thailand

Hor Namhong

Deputy Prime Minister and the
Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation of the
Kingdom of Cambodia



(คำแปลชั่วคราว)

บันทึกการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญ
ณ เมืองเสียมราฐ วันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551

I. บทนำ

1. ได้มีการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (JBC) สมัยวิสามัญ ขึ้น ณ เมืองเสียมราฐ เมื่อวันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551 คณะผู้แทนฝ่ายไทยนำโดย ฯพณฯ นายวศิน อธิเวรญาณ ที่ปรึกษา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วม ไทย-กัมพูชา (ฝ่ายไทย) คณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชานำโดย ฯพณฯ นายวาร์ คิม ฮง รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบ ด้านกิจการชายแดนของราชอาณาจักรกัมพูชา ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมกัมพูชา-ไทย (ฝ่าย กัมพูชา)
2. รายชื่อคณะผู้แทนไทยและกัมพูชาปรากฏตาม เอกสารแนบ 1 และ เอกสารแนบ 2 ตามลำดับ
3. การประชุมดำเนินไปภายใต้บรรยากาศแห่งมิตรภาพและฉันมิตร
4. หัวหน้าคณะผู้แทนทั้งสองได้กล่าวปราศรัยเปิดการประชุม ด้วยคำของคำปราศรัยปรากฏตามเอกสารแนบ 3 และ เอกสารแนบ 4 ตามลำดับ

II. การรับรองระเบียบวาระการประชุม

5. ทั้งสองฝ่ายได้รับรองระเบียบวาระการประชุมของการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญดังปรากฏตามเอกสารแนบ 5

III. การพิจารณาผลการปฏิบัติงานร่วมของชุดสำรวจร่วม ไทย-กัมพูชา ในการค้นหาที่ตั้งที่ถูกต้อง ของหลักเขตแดน¹ 29 หลัก (หลักที่ 23 – 51)

6. ฝ่ายไทยยื่นร่างภาษาอังกฤษฉบับเบื้องต้นของรายงานผลการปฏิบัติงานร่วมของชุดสำรวจร่วม ไทย- กัมพูชา ในการค้นหาที่ตั้งที่ถูกต้อง ของหลักเขตแดน² 29 หลัก (หลักที่ 23 – 51) ให้ฝ่ายกัมพูชาพิจารณา

¹ หมายเหตุ: ชื่อภาษาไทยอย่างเป็นทางการไม่ตรงกับชื่อภาษาอังกฤษ (Reports of the Thai-Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Conditions and Location of ...)

ตามบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาเกี่ยวกับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก ฉบับวันที่ 14 มิถุนายน ค.ศ. 2000 ทั้งสองฝ่ายตกลงว่าจะมีการลงนามรายงานดังกล่าวในโอกาสแรก และส่งให้เจ้าหน้าที่ที่เหนือขึ้นไปภายใต้กรอบของ JBC พิจารณาต่อไป ฝ่ายไทยตกลงที่จะมอบร่างรายงานผลการปฏิบัติงานฯ ฉบับภาษาอังกฤษ ของหลักเขตแดนที่เหลืออีก 19 หลักที่ได้มีการพิสูจน์ทราบแล้วแก่ฝ่ายกัมพูชาเพื่อพิจารณาโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

IV. การพิสูจน์ทราบหลักเขตแดน 25 หลักที่เหลือ โดยชุดสำรวจร่วมโดยเร็วที่สุดที่เป็นไปได้

7. ทั้งสองฝ่ายตกลงว่า เมื่อคำนึงถึงภารกิจพิเศษที่ได้รับมอบหมายจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของทั้งสองประเทศในการประชุมเมื่อ 28 กรกฎาคม 2551 และ 19 สิงหาคม 2551 ชุดสำรวจร่วม (JST) จะระงับภารกิจประจำพื้นที่และจะย้ายไปยังพื้นที่ตอนที่ 6 (เขาสัตตะโสม/ พนมเสทิสม ถึง หลักเขตแดนที่ 1) โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้เพื่อสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน

8. ฝ่ายกัมพูชาเสนอให้จัดตั้ง JST อีกหนึ่งชุดเพื่อทำงานในพื้นที่ตอนอื่นๆ คู่ขนานกันไป ฝ่ายไทยรับที่จะพิจารณาข้อเสนอนี้ ทั้งสองฝ่ายตกลงว่า JBC จะตัดสินใจในเรื่องนี้ในการประชุมครั้งหน้า

V. การกำหนดวันที่และพื้นที่ที่จะสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนภายใต้ข้อกำหนดอำนาจหน้าที่และแผนแม่บท ค.ศ. 2003 ในพื้นที่ตอนที่ 6 โดย JBC

9. ทั้งสองฝ่ายแสดงความหวังว่าการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่ตอนที่ 6 จะเริ่มได้ในช่วงกลางเดือนธันวาคม ค.ศ. 2008 JBC จะให้คณะอนุกรรมการด้านเทคนิคร่วมจัดเตรียม "คำแนะนำสำหรับการสำรวจร่วมในพื้นที่ตอนที่ 6" ("Instruction for the Joint Survey in Sector 6") ทั้งสองฝ่ายตกลงว่าชุดสำรวจร่วมจะปฏิบัติงานในพื้นที่ตอนที่ 6 ทั้งหมด

10. ทั้งสองฝ่ายตกลงว่า JBC ควรจัดประชุมสมัชชาวิสามัญในโอกาสแรกเพื่อหารือประเด็นกฎหมายเกี่ยวกับประเด็นในพื้นที่ตอนที่ 6 คู่ขนานไปกับงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน

VI. ร่างข้อบทของข้อตกลงชั่วคราวระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

² หมายเหตุ: ชื่อภาษาไทยอย่างเป็นทางการไม่ตรงกับชื่อภาษาอังกฤษ (Reports of the Thai-Cambodian Joint field Survey for Fact Finding Mission on the Conditions and Location of . . .)

11. ทั้งสองฝ่ายได้หารือเกี่ยวกับร่างข้อบทของข้อตกลงชั่วคราวระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยปัญหาชายแดน ดังปรากฏตามเอกสารแนบ 6

VII. วันและสถานที่ของการประชุมครั้งต่อไป

12. ทั้งสองฝ่ายตกลงว่าการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วม ครั้งที่ 4 จะจัดขึ้นในประเทศไทย ในช่วงต้นมกราคม 2552 (ค.ศ. 2009) ถ้าเป็นไปได้ โดยจะแจ้งวันและสถานที่ของการประชุมครั้งที่ 4 ผ่านทางช่องทางทางการทูต

VIII. เรื่องอื่นๆ

13. ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะเริ่ม "เก็บกู้ทุนระเบิดในลักษณะที่ประสานงานกัน" ตามที่ได้อ้างถึงในข้อ 3 ของร่างข้อตกลงชั่วคราว หลังจากร่างข้อตกลงชั่วคราวมีผลบังคับใช้

14. คณะผู้แทนไทยแสดงความซาบซึ้งสำหรับการต้อนรับที่อบอุ่น ความมีมิตรไมตรีจิต และสิ่งอำนวยความสะดวกที่ดีเยี่ยม ที่ฝ่ายกัมพูชาจัดหาให้ในระหว่างพำนักที่เมืองเสียมราฐ

15. บันทึกการประชุมนี้ได้รับการลงนามโดยจะต้องได้รับการยืนยันผ่านทางช่องทางทางการทูตว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการทางกฎหมายภายในของแต่ละฝ่ายที่กำหนดไว้สำหรับการมีผลบังคับใช้ของบันทึกการประชุมเสร็จสิ้นแล้ว

ทำเป็นคู่ฉบับ ที่กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 7 เมษายน 2552 เป็นภาษาอังกฤษ

วศิน อธิเวชญาน

(วศิน อธิเวชญาน)

ที่ปรึกษารัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

แห่งราชอาณาจักรไทย

ประธานร่วมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-

กัมพูชา (ฝ่ายไทย)

วาร์ คิม ฮง

(วาร์ คิม ฮง)

รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบด้านกิจการชายแดน

แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

ประธานร่วมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-

ไทย (ฝ่ายกัมพูชา)



LI RT

รายชื่อคณะกรรมการจัดการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา (ฝ่ายไทย)

ในการประชุมสมัยวิสามัญคณะกรรมการจัดการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา ที่เมืองเสียมราฐ ประเทศกัมพูชา
ระหว่างวันที่ 10- 12 พฤศจิกายน 2551

1. นายวศิน อธิ์เวชญาณ ที่ปรึกษากระทรวงการต่างประเทศ และประธานร่วม คณะกรรมการจัดการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา	ประธาน
2. นายวีรพันธ์ วัชรชาติยศ เอกอัครราชทูต ณ กรุงพนมเปญ	กรรมการ
3. นายถวิล เปลี่ยนศรี รองเลขาธิการสภาความมั่นคงแห่งชาติ	กรรมการ
4. นายวีรชัย พลาศรัย อธิบดีกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย	กรรมการ
5. พลโทนิพัทธ์ ทองเล็ก เจ้ากรมกิจการชายแดนทหาร	กรรมการ
6. พลเรือโท นคร ทนวงษ์ เจ้ากรมกรมอุทกศาสตร์	กรรมการ
7. พลตรีนพดล ไชติสิริ รองเจ้ากรมแผนที่ทหาร	กรรมการ
8. นายเชิดชู รักตะบุตร อัครราชทูต กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย	กรรมการ
9. พ.ต.อ.วินิจ พัวพันธ์ รองผู้บัญชาการ กองบังคับการตำรวจตระเวนชายแดน ภาค 2	กรรมการ
10. นายทรงศนะ วิชัยธนะพัฒน์ ผู้อำนวยการกองการต่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงมหาดไทย กระทรวงมหาดไทย	กรรมการ
11. นาย สมหมาย เดชवाल ผู้อำนวยการกองอนุรักษ์และจัดการทรัพยากรธรณี กรมทรัพยากรธรณี	กรรมการ
12. นายกัลยาณะ วิภัติภูมิประเทศ ผู้อำนวยการกองเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ กรมเอเชียตะวันออกเฉียงใต้	กรรมการ
13. นายไพโรจน์ จีงธนะเจริญ	กรรมการ



หัวหน้าฝ่ายชายแดน กลุ่มกิจการฝ่ายชายแดน
สำนักกิจการความมั่นคงภายใน กรมการปกครอง

14. นายธีชชยติ ภัคดี

กรรมธิการ/ เลขานุการ

ผู้อำนวยการกองเขตแดน กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

15. นายทรงชัย ชัยปฏิยุทธ์

กรรมธิการ/ เลขานุการ

เลขานุการเอก กองเขตแดน กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

16. นายประศาสน์ ประศาสน์วินิจชัย

ที่ปรึกษา

อัครราชทูต ณ กรุงย่างกุ้ง



รายชื่อคณะผู้แทนกัมพูชา
การประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญ
ณ เมืองเสียมราฐ วันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551

1. ฯพณฯ นายวารี คิม ฮง	รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบด้านกิจการชายแดนของราชอาณาจักรกัมพูชาประธานร่วมคณะกรรมการเขตแดนร่วมกัมพูชา-ไทย (ฝ่ายกัมพูชา)	ประธาน
2. ฯพณฯ นายลอง วิสาโล	รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศและความร่วมมือระหว่างประเทศ	รองประธาน
3. ฯพณฯ พลโทจุม โสเชียด	รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม	กรรมการ
4. ฯพณฯ พลตรีเจ็ย มอน	ผู้บัญชาการภูมิภาคทหารที่ 4	กรรมการ
5. ฯพณฯ นายฮวน สว่าง	รองปลัดสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมการ
6. ฯพณฯ นางกอย พิเช	รองปลัดสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมการ
7. นายอิธ โสธา	ผู้อำนวยการกรมภูมิศาสตร์ กระทรวงบริหารที่ดิน ผังเมืองและการก่อสร้าง	กรรมการ
8. นายลาย เขียง ลี	ผู้อำนวยการกรมสำรวจ สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมการ
9. นายกอย วิโสธ	ผู้อำนวยการกรมพัฒนาชายแดน สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมการ
10. นายเช็ย เม	ผู้อำนวยการกรมกฤษฎีกา สำนักปลัดสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมการ
11. นาย เข็ยว เพ็ยกเค็ย	รองผู้อำนวยการ กรมกฎหมายและกงสุล กระทรวงการต่างประเทศและความร่วมมือระหว่างประเทศ	กรรมการ
12. นาย ซิน โสเช็ย	เจ้าหน้าที่ สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมการ
13. นายเฮง ลีเรย เมง	เจ้าหน้าที่ สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมการ
14. นายทุม เดวิด	เจ้าหน้าที่ สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมการ
15. นายบุน สกวิบล	ผู้ช่วย ฯพณฯ ลอง วิสาโล รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และความร่วมมือระหว่างประเทศ	กรรมการ

คำปราศรัยเปิดการประชุม
โดย ฯพณฯ นายวศิน อธิ์เวชญาณ
ประธาน คณะกรรมการเขตแดนร่วม ไทย- กัมพูชา (ฝ่ายไทย)
เนื่องในโอกาส การประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วม ไทย- กัมพูชา สมัยวิสามัญ
ณ เมืองเสียมราฐ วันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551

ท่านประธานร่วมและท่านผู้แทน

ก่อนอื่น ในนามของคณะผู้แทนไทย ผมขอขอบคุณอย่างจริงใจที่สุดต่อ ฯพณฯ สำหรับการต้อนรับอันอบอุ่นแก่เราที่เสียมราฐนี้ เราล้วนปรารถนาที่จะได้ร่วมงานกับฝ่ายกัมพูชา และมั่นใจว่าจะมีความก้าวหน้ามากขึ้นภายในช่วงระยะเวลาสองวันนี้ แน่ใจว่าปัญหาที่เราได้รับมอบหมายให้แก้ไขนั้นมีความซับซ้อนและสำคัญยิ่ง แต่ก็เป็นปัญหาที่ต้องได้รับการจัดการอย่างรวดเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ซึ่งผมมั่นใจว่าในท้ายที่สุด ทั้ง 2 ฝ่ายจะสามารถหาทางแก้ไขปัญหานานาที่นำพามาซึ่งพื้นฐานของกฎหมายระหว่างประเทศได้

เกี่ยวกับภารกิจพิเศษเกี่ยวกับปราสาทพระวิหารที่ได้รับมอบมาจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศทั้งสองของเรานั้น ผมขอเสนอแผนการทำงานสำหรับ JBC ในอนาคตอันใกล้ ดังนี้

- อันดับแรก นักกฎหมายต้องได้หารือกันในประเด็นกฎหมายที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้เข้าใจตรงกัน โดยเมื่อคำนึงถึงความเร่งด่วนของประเด็นเกี่ยวกับพื้นที่รอบปราสาทพระวิหาร และข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ของ JBC และผมขอแนะนำให้พิจารณาพื้นที่ตอนนี้ กล่าวคือ ตอนที่ 6 โดยเฉพาะปราสาทเป็นอันดับแรก
- มีความจำเป็นเช่นกันสำหรับทั้ง 2 ฝ่ายที่จะสานต่องานที่ยังไม่แล้วเสร็จที่ชะอำ กล่าวคือ การเจรจาเกี่ยวกับข้อบทของข้อตกลงชั่วคราว ซึ่งเรื่องนี้จะมีการหารือในอีกเวทีหนึ่ง แต่เมื่อจัดทำข้อตกลงชั่วคราวนี้แล้วเสร็จ JBC จะมีอำนาจในการตัดสินใจเรื่องการเตรียมพื้นที่รอบปราสาทให้อยู่ในสภาพพร้อมสำหรับการสำรวจร่วม การสำรวจจึงจะเริ่มขึ้นในพื้นที่ดังกล่าวซึ่งไม่สงสัยเลยว่าจะทำให้ได้ข้อมูลที่เป็นประโยชน์เกี่ยวกับลักษณะทางภูมิศาสตร์ของพื้นที่ดังกล่าวซึ่งสามารถนำมาใช้ในการบังคับใช้และตีความตามอนุสัญญาปี ค.ศ. 1904 ได้

เราจะสามารถหารือเรื่องเหล่านี้กันในรายละเอียดได้เมื่อเราทำงานกันภายใต้ข้อ 3 ของระเบียบวาระการประชุม

ผมขอขอบคุณฝ่ายกัมพูชาอีกครั้งหนึ่งสำหรับการต้อนรับอย่างใจกว้าง และหวังจะร่วมงานกับท่านและคณะ เพื่อบรรลุทางแก้ไขปัญหานานาที่นำพามาซึ่งการปักปันและจัดทำหลักเขตแดนระหว่างสองประเทศของเรา



Legislative Institutional Repository of Thailand

คำปราศรัยเปิดการประชุมของ

ฯพณฯ วาร์ คิม ฮง

รัฐมนตรีอาวุโส รับผิดชอบด้านกิจการชายแดน

ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา ฝ่ายกัมพูชา

ในสมัยประชุมวิสามัญ คณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา

ที่เมืองเสียมราฐ ประเทศกัมพูชา ระหว่างวันที่ 10- 12 พฤศจิกายน 2551

.....

ฯพณฯ วศิน อธิระเวชญาณ ที่ปรึกษารัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา

สมาชิกคณะผู้แทนไทย และกัมพูชา ที่มีเกียรติ

ท่านสุภาพสตรีและท่านสุภาพบุรุษ

ในฐานะตัวแทนคณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชา ผมมีความยินดีอย่างยิ่งที่จะต้อนรับ ฯพณฯ นายวศิน อธิระเวชญาณ ที่ปรึกษารัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา ฝ่ายไทย และคณะกรรมการฝ่ายไทย ในการประชุมสมัยวิสามัญครั้งนี้ ข้าพเจ้าหวังว่าทุกท่านจะได้รับความสะดวกสบายในการพักที่เสียมราฐ

ฯพณฯ ที่นับถือ

ท่านสุภาพสตรีและท่านสุภาพบุรุษ

ในการประชุมคณะกรรมการร่วมว่าด้วยความร่วมมือทวิภาคีระหว่างราชอาณาจักรกัมพูชากับราชอาณาจักรไทย ครั้งที่ 5 ณ กรุงพนมเปญ ระหว่างวันที่ 7- 8 กุมภาพันธ์ 2549 รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศทั้งสองฝ่ายแสดงความปรารถนาที่จะเห็นงานการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนตามบันทึกความเข้าใจ (MOU) และข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ (TOR) ระหว่างประเทศของเราทั้งสองสำเร็จลุล่วงภายในสิ้นปี 2549 อย่างไรก็ตามขณะนี้เราได้ (สำรวจ) แล้วเสร็จประมาณร้อยละ 68 ของจำนวนหลักเขตแดนทั้งหมดที่จัดทำขึ้นระหว่างปี ค.ศ. 1908-1909 และ ค.ศ. 1919-1920

งานของเรามีความสำคัญมากสำหรับเราทั้งสองประเทศในการที่จะจะมีเส้นเขตแดนที่ชัดเจนเพื่อแก้ไขปัญหาด้านแนวชายแดน และเพื่อหลีกเลี่ยงเหตุการณ์ที่ไม่พึงประสงค์หรือความตึงเครียดตลอดแนวชายแดนระหว่างสองประเทศ สำหรับทุกเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นตามแนวชายแดน ทั้งสองฝ่ายต้องแก้ไขอย่างสันติ ฉันทมิตรและอย่างร่วมมือกัน โดยหลีกเลี่ยงการใช้อาวุธหรือกำลังทหาร สอดคล้องกับบันทึก

ความเข้าใจ 2543 (ค.ศ. 2000) และ Concept Paper ที่ได้มีการรับรองไว้ในระหว่างการประชุม คณะรัฐมนตรีร่วมกัมพูชา-ไทย ที่เสียมราฐและที่อุบลราชธานีเมื่อวันที่ 31 พฤษภาคม 2546

ในโอกาสนี้ ผมขอให้ทั้งสองฝ่ายปฏิบัติตามข้อบทย่างต่างๆ ของบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลของเราทั้งสองที่ลงนามในปี 2543 (ค.ศ. 2000) โดยเคร่งครัด โดยเฉพาะข้อ 5 ซึ่งระบุไว้ และผมขออ้าง ดังนี้ "หน่วยงานท้องถิ่นของรัฐบาลแต่ละฝ่ายกับเจ้าหน้าที่ของหน่วยงานเหล่านั้น จะงดเว้นการดำเนินการใดๆ ที่มีผลเป็นการเปลี่ยนแปลงสภาพแวดล้อมของพื้นที่ชายแดน เว้นแต่จะเป็นการดำเนินการของคณะกรรมการเทคนิคร่วมเพื่อประโยชน์ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน"

ฯพณฯ ที่นับถือ

ท่านสุภาพสตรีและท่านสุภาพบุรุษ

ผมขอใช้โอกาสนี้แสดงความขอบคุณอย่างยิ่งต่อเจ้าหน้าที่ของคณะเทคนิคร่วมของทั้งสองประเทศ ที่ได้ทำงานอย่างหนักในภาคสนามและได้รับผลที่ดีเยี่ยม ตามรายงานที่ผมได้รับ ทั้งสองฝ่ายได้พบหลักเขตแดนเก่าจำนวน 50 หลัก ซึ่งทั้งสองฝ่ายได้เห็นพ้องกันเกี่ยวกับตำแหน่งของหลักเขต 33 หลัก และไม่เห็นพ้องกันจำนวน 17 หลัก คณะเทคนิคร่วมมีแผนที่จะค้นหาตำแหน่งที่ตั้งที่ถูกต้องของหลักเขตแดนที่ 73 ที่จามเยียม (Cham Yeam) จังหวัดเกาะกง ตอนปลายเดือนพฤศจิกายน 2551 และจะทำงานต่อไปที่หลักเขตแดนที่ 22 ช่วงต้นเดือนธันวาคม 2551

คณะเทคนิคร่วมได้ดำเนินงานข้างต้นอย่างละเอียดถี่ถ้วนโดยสอดคล้องอย่างสมบูรณ์กับบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก วันที่ 14 มิถุนายน 2543 (ค.ศ. 2000) และข้อกำหนดอำนาจหน้าที่และแผนแม่บทสำหรับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกร่วมที่ได้ตกลงกันไว้ในการประชุมสมัชชาวิสามัญของคณะกรรมการเขตแดนร่วมที่กรุงเทพฯ วันที่ 25 สิงหาคม 2546 (ค.ศ. 2003)

ในช่วงที่ผ่านมาเร็ว ๆ นี้ รวมถึงปัจจุบัน เพื่อนชาวไทยได้ส่งกำลังทหารเข้ามาในพื้นที่ชายแดนและในบางโอกาสกำลังทหารเหล่านี้ได้รุกล้ำเข้ามาในดินแดนกัมพูชา อย่างไรก็ตาม กัมพูชาก็ยืนยันที่จะใช้ความอดกลั้นอย่างสูงสุดเพื่อให้มีการแก้ไขปัญหาอย่างสันติและฉันมิตร

ผมเสนอแนะให้คณะกรรมการของเราดำเนินการแก้ไขปัญหาต่อไปโดยใช้กลไกที่มีอยู่ เพื่อให้ประเทศของเราทั้งสองหลีกเลี่ยงการกระทบกระทั่งตามแนวชายแดนที่เกิดขึ้นแล้ว ผมอยากขอร้อง (request) ให้คณะเทคนิคร่วมของทั้งสองประเทศดำเนินการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่พิพาทโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ภายใต้กรอบของ JBC

ฯพณฯ ที่นับถือ

คณะผู้แทนกัมพูชาและไทย ที่มีเกียรติ



LIART

กัมพูชาพร้อมที่จะทำงานกับฝ่ายไทยอย่างใกล้ชิดเพื่อดำเนินงานจัดทำหลักเขตแดนทางบกตามข้อบทของบันทึกความเข้าใจ (MOU) และข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ (TOR) และเอกสารอื่นๆ ที่ทั้งสองฝ่ายได้ร่วมลงนามไว้ ผมใคร่ขอเสนอแนะให้ฝ่ายไทยรับรองและยอมรับ (adopt and accept) บันทึกการประชุมทุกฉบับของคณะเทคนิคเกี่ยวกับการค้นหาตำแหน่งที่ถูกต้องของหลักเขตแดนเก่า เพื่อให้บันทึกการประชุมเหล่านั้นสามารถได้รับการลงนามโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

ผมขอเสนอระเบียบวาระการประชุมดังต่อไปนี้...

ประเด็นเหล่านี้เป็นประเด็นที่คณะผู้แทนของเราทั้งสองต้องหารือในการประชุมครั้งนี้เพื่อให้กระบวนการจัดทำหลักเขตแดนทางบกระหว่างสองประเทศดำเนินการจนแล้วเสร็จได้ตามแผนที่กำหนดไว้ก่อนหน้านี้

ผมขอแนะนำองค์ประกอบคณะผู้แทนกัมพูชาดังต่อไปนี้...

สุดท้ายนี้ อีกครั้งหนึ่ง ในฐานะตัวแทนคณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชา ผมขออวยพรให้ ฯพณฯ และท่านสุภาพสตรีและสุภาพบุรุษ ประสบความสุขสมบูรณ์ และมีสุขภาพดี เพื่อให้บรรลุหน้าที่ที่สำคัญและเป็นประวัติศาสตร์ของประเทศของเราทั้งสอง ตามความปรารถนาของผู้นำสูงสุดของเรา

ขอบคุณอย่างมากที่ท่านได้ให้ความสนใจ

ขอบคุณ



ระเบียบวาระการประชุม สมัยวิสามัญ คณะกรรมาธิการร่วมเขตแดนไทย- กัมพูชา
ที่เสียมราฐ ประเทศกัมพูชา
ระหว่างวันที่ 10- 12 พฤศจิกายน 2551

1. กล่าวปราศรัยเปิดการประชุม
2. รับรองระเบียบวาระการประชุม
3. เรื่องเพื่อพิจารณา
 - 3.1 พิจารณามลของคณะสำรวจร่วมกัมพูชา-ไทย ในการค้นหาตำแหน่งที่ถูกต้องของหลักเขตแดนทั้ง 73 หลัก
 - 3.2 ระบุหลักเขตแดนที่คงค้างจากการสำรวจ โดยเร็วที่สุด โดยทีมสำรวจร่วม
 - 3.3 JBC กำหนดวันและสถานที่ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน ภายใต้ TOR และแผนแม่บท ปี 2546 (ค.ศ. 2003) ในบริเวณ the Temple of Preah Vihear/ Phra Viham
 - 3.4 สถานที่และวันสำหรับการประชุมครั้งต่อไป
 - 3.5 รับรองบันทึกการประชุม
4. รายงานต่อที่ประชุมรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



ร่างข้อบท ณ วันที่ 12 พฤศจิกายน 2551 ที่เสียมราฐ

ร่างข้อตกลงชั่วคราว

ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชากับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยปัญหาชายแดนในพื้นที่ [กัมพูชา – ปราสาท Preah Vihear] [ไทย – ปราสาทพระวิหาร]
[ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่าง Phnom Trap/ ภูมะเขือ กับ Ta Thav/ ช่องตาเต่า]

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี" และเรียกแต่ละฝ่ายว่า "ภาคี")

ปรารถนา ที่จะกระชับความผูกพันแห่งมิตรภาพที่มีอยู่และความเป็นเพื่อนบ้านที่ดีระหว่างประเทศทั้งสองให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

ยืนยันอีกครั้ง ถึงสิทธิและพันธกรณีภายใต้บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 14 มิถุนายน 2543 (ค.ศ. 2000) (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "บันทึกความเข้าใจฯ ค.ศ. 2000") รวมถึงแผนแม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก รวม 2546 (ค.ศ. 2003) ซึ่งกล่าวถึงในนั้น

เชื่อมั่น ว่าระหว่างรอการจัดทำหลักเขตแดนทางบกภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศระหว่างประเทศทั้งสองในพื้นที่ [กัมพูชา – ประชิดกับปราสาทเบียร์วิเฮียร์] [ไทย- ประชิดกับปราสาทพระวิหาร] [ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่างพนมตรอบ/ ภูมะเขือ กับ ตาทาว/ ช่องตาเต่า] โดยคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "JBC") ควรหลีกเลี่ยงการปะทะกันและการใช้กำลังโดยการปรึกษาหารือกันระหว่างคู่ภาคี

ยืนยัน ความตั้งใจของคู่ภาคีที่จะยังคงให้ความอดกลั้นอย่างที่สุด และปฏิบัติตามกฎหมายระหว่างประเทศอย่างเคร่งครัดในความสัมพันธ์ชายแดน และ

ยืนยันอีกครั้ง ถึงความมุ่งมั่นที่จะแก้ไขปัญหาข้อพิพาทเขตแดนในพื้นที่ [กัมพูชา – ประชิดกับปราสาทเบียร์วิเฮียร์] [ไทย – ประชิดกับปราสาทพระวิหาร] [ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่าง พนมตรอบ/ ภูมะเขือ และตาทาว/ ช่องตาเต่า] โดยสันติวิธีและอย่างเป็นมิตร ในเจตนารมณ์ของการเป็นเพื่อนบ้านที่ดี

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

คู่ภาคีจะปรับกำลังทหารของแต่ละฝ่ายออกจากวัด "แก้วสิขาคีรีสรวารา" (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "วัด") พื้นที่รอบวัด [กัมพูชา – และบริเวณใกล้วัด] [ไทย – และปราสาทพระวิหาร] แมทซ์ภาคที่สองของกองทัพบกไทยและผู้บัญชาการกองทัพภาคที่ 4 ของกองทัพกัมพูชา จะกำหนดมาตรการที่เหมาะสมร่วมกัน เพื่อปฏิบัติให้ข้อบพนี้มีผล โดยผ่านทีมประสานงานชั่วคราว (Temporary Coordinating Teams) ของแต่ละฝ่าย

ข้อ 2

คู่ภาคีจะจัดตั้งชุดประสานงานชั่วคราว (Temporary Coordinating Task Force - TCTF) ประกอบด้วยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจากทั้งสองฝ่าย เพื่อพิจารณาปัญหาที่เกี่ยวข้องกับพื้นที่ [กัมพูชา – ประชิดกับปราสาทเปรียะวีเฮียร์] [ไทย – ประชิดกับปราสาทพระวิหาร] [ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่างพนมตรวบ/ ภูมะเขือ กับ ตาทาว/ ช่องตาเคม่า] ซึ่งจะต้องมีการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนโดย JBC รวมถึงวัด ชุดประสานงานชั่วคราวจะประชุมโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ และจะประชุมโดยไม่ชักช้าไม่ว่าเมื่อใดที่จำเป็นหรือเมื่อได้รับการร้องขอจากคู่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 3

คู่ภาคีจะเก็บกู่ทุ่นระเบิดในลักษณะประสานงานกันในพื้นที่ [กัมพูชา – ที่ติดกับปราสาทเปรียะวีเฮียร์] [ไทย – ที่ติดกับปราสาทพระวิหาร] [ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่าง พนมตรวบ/ ภูมะเขือ กับ ตาทาว/ ช่องตาเคม่า] ซึ่งจะต้องได้รับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนโดย JBC

ข้อ 4

JBC จะกำหนดพื้นที่ที่จะทำให้อยู่ในสภาพพร้อมสำหรับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนภายใต้แผนแม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ฯ ปี 2546 (ค.ศ. 2003) พื้นที่ดังกล่าวจะต้องถูกทำให้อยู่ในสภาพพร้อมก่อนที่ชุดสำรวจร่วมจะเริ่มงาน

ข้อ 5

ข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้จะไม่กระทบต่อสิทธิของทั้งสองฝ่ายเกี่ยวกับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในกรอบของ JBC และทำที่ทางกฎหมายแต่ละฝ่าย



LIART

ข้อ 6

ข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้ อาจแก้ไขได้โดยการให้ความเห็นชอบร่วมกันของคู่ภาคีเป็นลายลักษณ์อักษร

ข้อ 7

ข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้ อาจยกเลิกได้โดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า 12 เดือนก่อนวันที่ข้อตกลงชั่วคราวฯ สิ้นสุดลง

ข้อ 8

ข้อตกลงชั่วคราวฯ จะมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนหนังสือแจ้งภาคีแต่ละฝ่ายว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในของตนเสร็จสิ้นแล้ว และคงมีผลบังคับใช้จนกว่าการจัดทำหลักเขตแดนจะเสร็จสิ้นลงในพื้นที่ [กัมพูชา – ประชิดกับปราสาทเป็ระยะวีเอียร์] [ไทย – ประชิดกับปราสาทพระวิหาร] [ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่างพนมตรวบ/กุ่มะเขือ และ ตาทาว/ช่องตาเฒ่า] คู่ภาคีจะพยายามเร่งรัดการดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในโดยสอดคล้องกับรัฐธรรมนูญของตน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้จากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้

ทำขึ้นเป็นคู่ฉบับ ณ เมื่อวันที่ เดือน ในปี ค.ศ. สองพันแปด เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

นายสมพงษ์ อมรวิวัฒน์
รองนายกรัฐมนตรี และ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรไทย

นายฮอร์ นัมฮง
รองนายกรัฐมนตรีและ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
และความร่วมมือระหว่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา





Legislative Institutional Repository of Thailand

**AGREED MINUTES
OF THE FOURTH MEETING OF
THE THAI-CAMBODIAN JOINT COMMISSION ON
DEMARCATIION FOR LAND BOUNDARY**

Bangkok, 3-4 February 2009

I. Introduction

1. The Fourth Meeting of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (JBC) was held in Bangkok on 3-4 February 2009. The Thai delegation was led by H.E. Mr. VASIN TEERAVECHYAN, Advisor to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (Thai side). The Cambodian delegation was led by H.E. Mr. VAR KIM HONG, Senior Minister in charge of Border Affairs of the Kingdom of Cambodia, Co-Chairman of the Cambodian-Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (Cambodian side).
2. The lists of the Thai and the Cambodian Delegations appear as ANNEX 1 and ANNEX 2 respectively.
3. The Meeting was held in an atmosphere of friendship and cordiality.
4. The heads of both delegations delivered the Opening Remarks, the texts of which appear as ANNEX 3 and ANNEX 4 respectively.

II. Adoption of Agenda

5. Both sides adopted the Agenda of the Fourth Meeting of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary as appears as ANNEX 5.



III. Discussion on the Draft Agreed Minutes of the Special Meeting of the JBC, Held on 10-12 November 2008 in Siem Reap

6. Both sides continued their discussion on the draft text of the Agreed Minutes of the Special Meeting of the JBC, which was held on 10-12 November 2008 in Siem Reap.

IV. Consideration of the Draft Text in the English Language of the Reports of the Thai-Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Condition and Locations of 29 Boundary Pillars (23 – 51)

7. The Cambodian side remitted to the Thai side the Thai draft text in the English language of the Reports of the Thai-Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Condition and Locations of 29 Boundary Pillars (23 – 51) with Cambodia's comments for the Thai side's consideration.

8. The Thai side informed the Meeting that it would transmit to the Cambodian side, through diplomatic channels, the draft reports in English for the remaining 19 boundary pillars that have already been identified.

V. Establishment of an Additional Joint Survey Team

9. Both sides agreed that the existing Joint Survey Team (JST) would work from Boundary Pillar 1 eastward to Khao Sattasom/Phnom Sethisom and that another JST be set up to conduct work in Sector 5 from Boundary Pillar 1 westward to Boundary Pillar 23 in parallel.



VI. The First Special Session of the JBC to Discuss Legal Matters on the Issue of Sector 6

10. Both sides confirmed that the First Special Session of the JBC to discuss legal matters on the issue of Sector 6 shall take place at the commencement of the joint survey and demarcation work in such Sector.

VII. Discussion on the Draft Provisional Arrangement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Royal Government of Cambodia

11. Both sides further discussed the draft text of the Provisional Arrangement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Royal Government of Cambodia on Border Issues as appears in ANNEX 6.

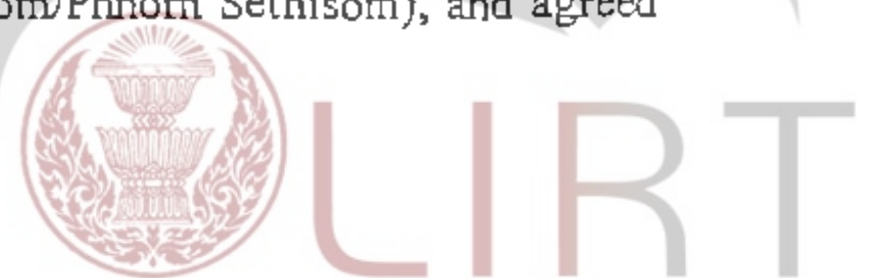
VIII. Discussion on the Production of Orthophoto Maps

12. Both sides agreed to implement Step 2 of the TOR which is the production of Orthophoto Maps at the scale of 1:25,000 along the entire boundary line.

13. Considering the newly available technology, the Technical Officers will review the technical specifications for the production of Orthophoto Maps with a view to using digital aerial photography. Both sides agreed to revise the decision made on the selection of the production agency and mandated the Technical Officers to propose a new production agency to the Joint Technical Sub-Commission and the JBC for consideration and approval.

IX. Instruction for the Joint Survey in Sector 6

14. The Technical Officers of both sides exchanged views and drafts of the Instruction for the Joint Survey on Sector 6 (BP 1 – Khao Sattasom/Phnom Sethisom), and agreed



to resume the discussion at the technical level at the earliest opportunity. The date and venue of the meeting will be communicated through diplomatic channels.

15. Both sides expressed their hope that the survey and demarcation in Sector 6 can start as soon as possible.

X. Date and Venue of the Next Meeting

16. Both sides agreed that the next Meeting of the JBC would be held in Cambodia in the second week of April 2009. The venue of the next Meeting would be communicated through diplomatic channels.

17. The Cambodian delegation expressed its profound appreciation for the warm welcome, hospitality and excellent facilities rendered by the Thai side during its stay in Bangkok.

18. This Agreed Minutes is signed subject to confirmation through diplomatic channels that the two sides' respective internal legal procedures required for its entry into force have been completed.

Done in duplicate in Phnom Penh, on 7 April 2009 in the English Language.



Vasin Teeravechyan

Advisor to Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand,
Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint
Commission on Demarcation for Land
Boundary (Thai Side)



Var Kim Hong

Senior Minister in charge of
Border Affairs of
the Kingdom of Cambodia,
Co-Chairman of the Cambodian-Thai Joint
Commission on Demarcation for Land
Boundary (Cambodian side)



LI RT

**List of the Thai Delegation
The Fourth Meeting of the Joint Commission on
Demarcation for Land Boundary
Bangkok, 3-4 February 2009**

- | | |
|--|-----------------|
| 1. H.E. Mr. Vasin Teeravechyan
Advisor to the Ministry of Foreign Affairs
Chairman of the Thailand-Cambodian Joint Commission
on Demarcation for Land Boundary | Chairman |
| 2. H.E. Mr. Viraphand Vacharathit
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Kingdom of Thailand to the Kingdom of Cambodia | Member |
| 3. Mr. Tawin Pleansri
Deputy Secretary General,
Office of the National Security Council | Member |
| 4. Mr. Virachai Plasai
Director-General, Department of Treaties and Legal Affairs | Member |
| 5. Lieutenant General Nipat Thonglek
Director General, Department of Border Affairs,
Supreme Commander Headquarters | Member |
| 6. Major General Nopphadon Chotsiri
Deputy Director-General, Royal Thai Survey Department | Member |
| 7. Mr. Chirdchu Raktabutr
Minister, Department of Treaties and Legal Affairs | Member |
| 8. Capt. Sirichai Noeytong
Director of Surveying Division, Hydrographic Department | Member |
| 9. Mr. Banlue Sangachit
Director of Border and Displaced Person Affairs Division,
Department of Provincial Administration | Member |



LI RT

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 10. Mr. Sommai Techawan
Director of Geological Resource Conservation
and Management Division, Department of Mineral Resources | Member |
| 11. Mr. Kallayana Vipattipumiprates
Director, East Asian Division II,
Department of East Asian Affairs | Member |
| 12. Pol.Col. Gusak Asasuppakit
Deputy Commander, General Staff Division,
Border Patrol Police Bureau | Member |
| 13. Mrs. Sudarat Suthisarakorn
Chief of Neighbouring Country Relations Affairs Group,
Foreign Affairs Division, Minister of Interior | Member |
| 14. Mr. Touchayoot Pakdi
Director of Boundary Division,
Department of Treaties and Legal Affairs | Member/Secretary |
| 15. Mr. Songchai Chaipatiyut
First Secretary, Boundary Division,
Department of Treaties and Legal Affairs | Member/Assistant Secretary |
| 16. Mr. Prasas Prasasvinitchai
Minister, Royal Thai Embassy in Yangon | Advisor |



ANNEX 2

**Name List of the Cambodian Delegation
to the Fourth Meeting of the Cambodian-Thai Joint Commission
on Demarcation for Land Boundary
Bangkok, 3-4 February 2009**

1-H.E. Mr. Var Kim Hong	Senior Minister in Charge of Border Affairs, Chairman of Cambodian-Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary	Chairman
2-H.E. Mr. Long Visalo	Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, Deputy-Chairman of Cambodian-Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary	Vice-Chairman
3-H.E. Mr. Bun Sam	Secretary of State, Ministry of Economy and Finances	Member
4-H.E. Ms. You Ay	Ambassador of Cambodia to the Kingdom of Thailand	Member
5-H.E. Mr. Prach Chann	Governor of Battambang Province	Member
6-H.E. Mr. Pech Sokhen	Governor of Oddar Meanchey Province	Member
7-H.E. Mr. Oung Oeun	Governor of Banteay Meanchey Province	Member
8-H.E. Mr. Yuth Phouthang	Governor of Koh Kong Province	Member
9- H.E. Mr. Long Sovann	Deputy Governor of Preah Vihear Province	Member
10-Mr. Chak Chenda	Deputy Governor of Pailin Province	Member
11-H.E. Ms. Koy Pisey	Deputy-Chief of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Minister	Member
12- H.E. Lt. Gen. Chhum Suceat	Under Secretary of State, Ministry of National Defense	Member
13-H.E. Mr. Huon Savang	Deputy-Chief of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Member
14-H.E. Maj. Gen. Chca Mon	Commander of the Military Region n° 4	Member
15-H.E. Maj. Gen. Bun Seng	Commander of the Military Region n° 5	Member
16- Mr. Ith Sotha	Deputy-Director General of General Department of Cadastre and Geography, Ministry of Land Management, Urban Planning and Construction	Member
17-H.E. Maj. Gen. Tep Chamroeun	Director of Department of Geography, Ministry of National Defense	Member



LI RT

18-H.E. Maj. Gen. Sok Pheap	Deputy Director of Border Affairs Directorate, High Command Headquarter	Member
19-Mr. Prak Kanara	Director of Department of Land Boundary, Ministry of Interior	Member
20-Mr. Sea Mao	Director of Legislation Department of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Member
21-Mr. Sarun Rithea	Assistant to Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation	Member
22-Mr. Sin Sothea	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Secretary
23-Mr. Khan Danith	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Secretary
24-Mr. Heng Serey Meng	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Secretary
25-Mr. Bun Sok Vibol	Assistant to H.E. Long Visalo, Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation	Secretary
26-Mr. Hun Saroeun	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Interpreter



Opening Remarks
of
Mr. Vasin Teeravechyan,
Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for
Land Boundary (Thai Side)
At
The Fourth Meeting of the Thai-Cambodian Joint Commission
on the Demarcation for Land Boundary
Bangkok, 3-4 February 2009

Excellency Mr. Co-Chairman and Distinguished Delegates,

First of all, on behalf of the Royal Thai Government, it is my privilege, my pleasure and honour to welcome Your Excellency and distinguished members of your delegation to Bangkok, and to the 4th Meeting of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary. I would also like to thank Your Excellency for a swift reply to my invitation, which enable us to have this meeting today. Once again, we all look forward to working with the Cambodian side in the two coming days with our highest confidence that both sides will ultimately work out an agreeable solution on pending issues for the mutual benefit of our two countries.

Since our last meeting in Siem Reap, the Thai side has made its best effort to complete the required internal procedure without delay. We reported the result of the last meeting to the Thai cabinet and most of the relevant committees of the Parliament. In this regard, I would like to express my sincere appreciation to Your Excellency for your patience and your understanding of our democratic process. I am certain that Cambodia which is well established as a constitutional



monarchy will certainly understand such a procedure, and might have to complete the ones of their own as well .

Mr. Co-Chairman,

We made very good progress at our Special session in Siem Reap, in which most elements of the Draft Agreement Minutes and the Provisional Arrangement were successfully agreed. Therefore, I hope that this meeting will, again, see open and constructive discussion that will lead to suitable solutions for the two remaining issues, namely, the name of the Temple and the redeployment of troops.

Today's meeting takes place in a perfect setting. Our people in the border areas are now enjoying peace and stability. During my Foreign Minister's official visit to Cambodia, our two Foreign Ministers also expressed their strong determination to resolve boundary issues by peaceful means through existing technical bilateral mechanisms. They further reiterated their trust in this Commission to find acceptable solutions for this difficult task. All of this bodes well for our meeting today.

Mr. Co-Chairman,

Apart from ironing out our remaining differences in the two aforesaid documents, may I suggest that we both look ahead at our work in the near future.

Firstly, some issues which we agreed upon last time need some to be followed up or planned ahead, such as the "Instruction for the Joint Survey in Sector 6", the possibility of the establishment of another Joint Survey Team to conduct works in other Sectors in parallel to the survey and demarcation work in



LIRT

Sector 6, the establishment of a Working Group to discuss legal matter on the issue of Sector 6 in parallel with the joint survey and demarcation work, and Cambodia's considerations on the English text of the reports of the Thai-Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Conditions and Locations of Boundary Pillars 23 – 51.

Secondly, in order to assist survey work in Sector 6, I propose that we continue our long pending discussion on the second step of the Procedures for Survey and Emplacement of Boundary Pillars as specified in the Term of Reference and Master Plan of 2003, namely the production of orthophoto maps of the entire boundary line.

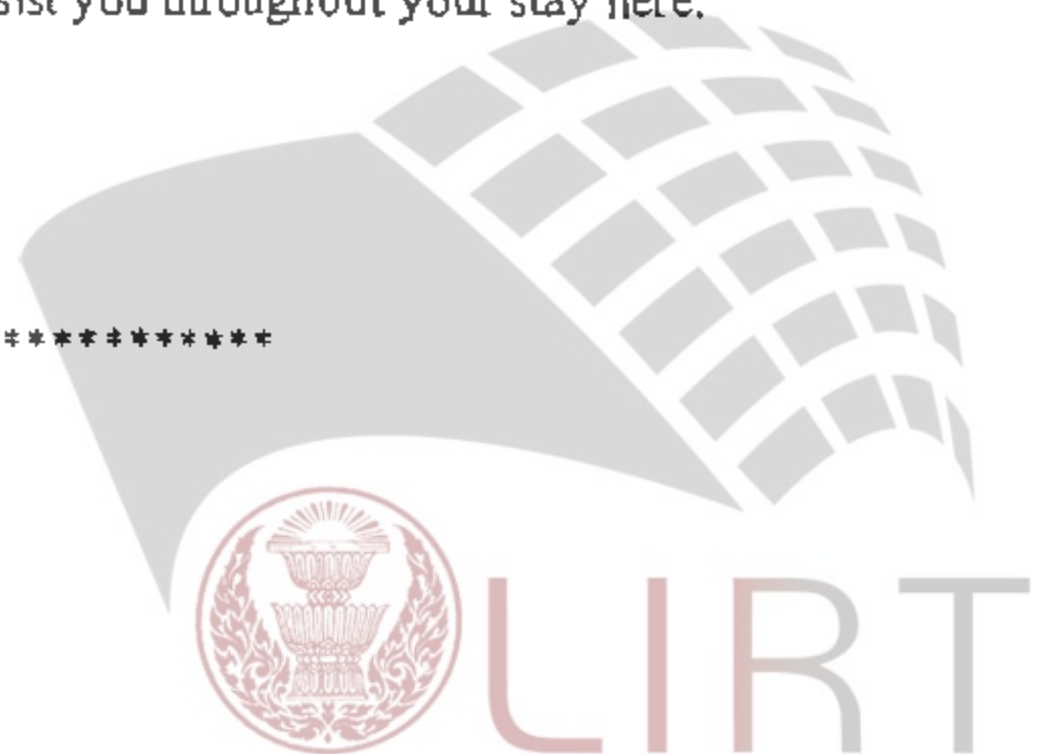
We will be able to discuss these matters in detail as we go along working under Item 3 of the agenda.

Mr. Co-Chairman,

Once again, I hope that at the end of this meeting, we will be able to move another step toward a well-defined boundary, and ultimately, peace and prosperity for the people of Thailand and Cambodia.

Lastly, I hope that your stay in Bangkok will be very pleasant and enjoyable. If you have any needs or requests, please do not hesitate to contact our Secretariat who will be very pleased to assist you throughout your stay here.

Thank you.



**Opening
Remarks
of H.E.Mr. Var Kim Hong
Senior Minister in Charge of Border Affairs
Chairman of Cambodian-Thai Joint Commission on Demarcation
for Land Boundary
at the 4th Meeting of Thai-Cambodian Cambodian-Thai
Joint Commission on Demarcation for Land Boundary
Bangkok, 3th February 2009**

**Your Excellency Mr. Vasin Teeravechyan, Advisor to the Minister of Foreign Affairs, Chairman of Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary
Distinguished Members of Thai and Cambodian Delegations,
Ladies and Gentlemen,**

First of all, on behalf of the Cambodian Delegation, it is my privilege and pleasure to chair with H.E.Mr. Vasin Teeravechyan, Chairman of Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary, the 4th Meeting of Cambodian-Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary. I would like to take this opportunity to express my sincere thank to H.E.Mr. Vasin Teeravechyan and to the Thai Delegation for the warm welcome and hospitality that myself and the Cambodian delegates received since our arrival in this beautiful city of Bangkok.

**Excellencies,
Ladies and Gentlemen,**

On the occasion of the 5th Meeting of the Joint Commission (JC) for Bilateral Co-operation between the Kingdom of Cambodia and the Kingdom of Thailand held in Phnom Penh on 7th-8th February 2006, the Foreign Ministers of the both sides expressed their wishes to see the survey and demarcation work completed by the end of 2006, according to the MOU 2000 and TOR 2003 between our two countries. However, until now only 48 Boundary Pillars, of the total 73, built in 1908-1909 and 1919-1920, have been identified. The identification of the remaining 25 Boundary Pillars still to be completed.

I would like to take this opportunity to express my high appreciation to the officers of the Joint Survey Teams (JST) of the two countries, who have been working very hard in the field, and achieve the good results. In according with the MOU 2000, the Reports of the Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Conditions and Location of 29 Boundary Pillars shall be signed



at the earliest opportunity and submitted to the higher authorities within the framework of the JBC for consideration. Our Thai friends agreed to provide to us, as soon as possible, the draft report in English on the remaining 19 Boundary Pillars that have been identified. Since the Special Meeting of the JBC in Siem Reap, in November 2008, the JST suspended its routine work in Koh Kong/Trad provinces to relocate to Sector 6 (Phnom Sethisom / Khao Sattasom – BP 1) to conduct survey and demarcation work. The Cambodian side also proposed that another JST be constituted to conduct work in other Sectors in parallel. As our JBC received the mandate from the two Foreign Ministers during their meeting in Phnom Penh on 26 January 2009, we should work together during this session to set up another JST and fix the date and the sector of their work on the field.

Both sides also expressed their hope that the survey and demarcation in the Sector 6 can start around mid-December 2008. But up till today, they have not started yet, and we do hope that our present Meeting could move forward the standstill situation.

Since 15 July 2008, the violation of the Article V of the MOU 2000 by the Thai troops in the sector of Dangrek, in particular in the areas of the Temple of Preah Vihear, the Temple of Tamone, the Temple of Ta Krabey, and so on ... created a new situation that the issue is still pending. Nevertheless, the Royal Government of Cambodia remains committed to exercise its utmost restraint, in order to allow a peaceful and amicable settlement of the problem.

From this experience, we found that our work is very important for both countries to establish a clear borderline in order to solve the border problems and to avoid any unwarranted incident or tension along the border between the two countries. For every incident happening along the border, both sides have to settle peacefully, amicably and cooperatively by avoiding the use of weapons or armed forces, in accordance with the MOU 2000 and the Concept Paper adopted during the Cambodian-Thai Joint Cabinet Meeting in Siem Reap and in Ubon Reachthany, on 31 May 2003.

**Excellencies,
Distinguished Thai-Cambodian delegates,**

Cambodia looks forward to working closely with the Thai side to jointly implement in the demarcation work for Land Boundary according to the terms of the MOU 2000 and TOR 2003, as well as other documents that both sides jointly signed. I would also like to suggest that both sides adopt and accept every Agreed Minutes of the JST on the finding of the exact locations of the old Boundary Pillars so that they can be signed as soon as possible.

I agree the agenda for this 4th Meeting of the JBC as follows :



LI RT

1. Discussion on the Draft Agreed Minutes of the Special Meeting of the JBC, Siem Reap, 10-11 November 2008
2. Discussion on the Draft Provisional Arrangement
3. Discussion on the Production of Orthophoto Maps of the Boundary
4. Discussion of the Draft Instruction for the joint survey in Sector 6 and date of commencement.
5. Other Matters: discussion on the constitution of another JST to conduct work in sectors to be determined in parallel to the Sector 6.

These are the issues that both our delegations have to address in this meeting so that the process of the demarcation for Land Boundary between our two countries could be completed as previously planned.

May I now present the composition of the Cambodian Delegation as follows

Finally, once again, on behalf of the Cambodian Delegation, I wish Your Excellencies, Ladies and Gentlemen full happiness, good health to accomplish the important and historical duty of our two countries in accordance with the wish of our top leaders.

Thank you very much for your attention.

Var Kim Hong



Agenda

**The Fourth Meeting of the Thai-Cambodian Joint Commission on
Demarcation for Land Boundary
3-4 February 2009
Bangkok, Thailand**

1. Opening remarks
2. Adoption of the agenda
3. Matters for consideration
 - 3.1 Discussion on the Draft Agreed Minutes of the Special Meeting of the JBC, Siem Reap, 10-11 November 2008
 - 3.1.1 Consideration of the draft text in the English language of the Reports of the Thai-Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Conditions and Location of 29 Boundary Pillars (23-51)
 - 3.1.2 The establishment of an additional Joint Survey Team
 - 3.1.3 The establishment of the Working Group on legal matters
 - 3.2 Discussion on the Draft Provisional Arrangement
 - 3.3 Discussion on the Production of Orthophoto Maps of the Boundary
 - 3.4 Discussion on the Instruction for the joint survey in Sector 6
 - 3.5 Other Matters
4. Date and venue of the next meeting
5. Closing remarks
6. Signing of the Agreed Minutes



DRAFT
Provisional Arrangement
between
the Government of the Kingdom of Thailand and
the Royal Government of Cambodia on
Border Issues in the Area of the Temple of [T- Phra Viharn] [C- Preah
Vihear]

The Government of the Kingdom of Thailand and the Royal Government of Cambodia (hereafter referred to as “the Parties” and individually as “the Party”);

Desiring to further strengthen the existing bonds of friendship and good neighbourliness between the two countries;

Reaffirming their rights and obligations under the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on the Survey and Demarcation of Land Boundary, done at Phnom Penh on 14 June 2000 (hereafter referred to as the “2000 MOU”), including the Terms of Reference and Master Plan of the Survey and Demarcation of 2003 stated therein;

Convinced that, pending demarcation of the land boundary under international law between the two countries in the area adjacent to the Temple of [T- Phra Viharn] [C- Preah Vihear] by the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (hereafter referred to as “JBC”), confrontation and use of force should be avoided through mutual consultation of the Parties;

Confirming the Parties’ intention to continue to exercise utmost restraint and to strictly abide by international law in their border relationship; and

Reaffirming their commitment to peaceful and amicable settlement of the boundary dispute in the area adjacent to the Temple of [T- Phra Viharn] [C- Preah Vihear] in the spirit of good neighbourliness;

Have agreed as follows:



Draft consolidated text as of 4 February 2009, in Bangkok

Article I

The Parties shall not maintain their respective troops in the “Keo Sikha Kiri Svava” Pagoda (hereafter referred to as “Pagoda”), the area surrounding the Pagoda, and the Temple of [T - Phra Viharn] [C – Preah Vihear]. The Commanding-General of the Second Army Area of the Royal Thai Army and the Commander of the Military Region No. 4 of the Royal Cambodian Armed Forces shall together determine the appropriate measures to implement this Article through their respective [T – Military Monitoring Groups] [C - Temporary Coordinating Teams].

Article II

The Parties shall set up a Temporary Coordinating Task Force (TCTF) consisting of the relevant agencies from both sides to address problems related to the area adjacent to the Temple of [T - Phra Viharn] [C – Preah Vihear] to be surveyed and demarcated by the JBC, including the Pagoda. The TCTF shall meet as soon as possible and shall meet without delay whenever necessary or at the request of either of the Parties.

Article III

The Parties shall de-mine in a concerted manner the area adjacent to the Temple of [T - Phra Viharn] [C – Preah Vihear] to be surveyed and demarcated by the JBC.

Article IV

The JBC shall determine the area to be cleared for its survey and demarcation work under its Terms of Reference and Master Plan of 2003. Such area shall be cleared before the Joint Survey Team commences its work.

Article V

This Provisional Arrangement shall be without prejudice to the respective rights of both Parties regarding the survey and demarcation within the framework of the JBC and their legal positions.



Draft consolidated text as of 4 February 2009, in Bangkok

Article VI

This Provisional Arrangement may be amended by mutual written consent of the Parties.

Article VII

This Provisional Arrangement may be terminated by either Party by written notification 12 months in advance of the termination date.

Article VIII

This Provisional Arrangement shall enter into force on the date of exchange of notes informing each other party that their respective internal legal procedures have been completed, and shall remain in force until the complete demarcation of the boundary in the area adjacent to the Temple of [T - Phra Viharn] [C – Preah Vihear]. The Parties shall endeavour to expedite such internal legal procedures in accordance with their respective Constitutions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Provisional Arrangement.

DONE in duplicate at, on theday of in the year Two Thousand and Nine, in the English Language.

For the Government of the Kingdom of
Thailand

For the Royal Government of
Cambodia

Kasit Piromya

Minister of Foreign Affairs of the
Kingdom of Thailand

Hor Namhong

Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation of the
Kingdom of Cambodia



LI RT

(คำแปลชั่วคราว)

บันทึกการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา ครั้งที่ 4
ณ กรุงเทพมหานคร วันที่ 3-4 กุมภาพันธ์ 2552

I. บทนำ

1. การประชุมครั้งที่สี่ของคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (JBC) ได้มีขึ้น ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 3-4 กุมภาพันธ์ 2552 คณะผู้แทนฝ่ายไทยนำโดย ฯพณฯ นายวศิน วีระเวชญาณ ที่ปรึกษากระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (ฝ่ายไทย) คณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชานำโดย ฯพณฯ นายวาร์ คิม ฮง รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบด้านกิจการชายแดนของราชอาณาจักรกัมพูชา ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมกัมพูชา-ไทย (ฝ่ายกัมพูชา)
2. รายชื่อคณะผู้แทนไทยและกัมพูชาปรากฏตาม เอกสารแนบ 1 และ เอกสารแนบ 2 ตามลำดับ
3. การประชุมดำเนินไปภายใต้บรรยากาศแห่งมิตรภาพและฉันมิตร
4. หัวหน้าคณะผู้แทนทั้งสองได้กล่าวปราศรัยเปิดการประชุม ด้อยคำของคำปราศรัยปรากฏตามเอกสารแนบ 3 และ เอกสารแนบ 4 ตามลำดับ

II. การรับรองระเบียบวาระการประชุม

5. ทั้งสองฝ่ายได้รับรองระเบียบวาระการประชุมของการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา ครั้งที่สี่ดังปรากฏตามเอกสารแนบ 5

III. การหารือเกี่ยวกับร่างบันทึกการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญ
ที่มีขึ้นเมื่อวันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551 ณ เมืองเสียมราฐ

6. ทั้งสองฝ่ายได้หารือกันต่อเกี่ยวกับร่างบันทึกการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญ ที่มีขึ้นเมื่อวันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551 ณ เมืองเสียมราฐ



LI RT

IV. การพิจารณาร่างภาษาอังกฤษของรายงานผลการปฏิบัติงานร่วมของชุดสำรวจร่วม ไทย-กัมพูชา ในการค้นหาที่ตั้งที่ถูกต้องของหลักเขตแดน³ 29 หลัก (หลักที่ 23 – 51)

7. ฝ่ายกัมพูชาได้ส่งคืนร่างภาษาอังกฤษของรายงานผลการปฏิบัติงานร่วมของชุดสำรวจร่วม ไทย-กัมพูชา ในการค้นหาที่ตั้งที่ถูกต้อง ของหลักเขตแดน⁴ 29 หลัก (หลักที่ 23 – 51) พร้อมความเห็นของฝ่ายกัมพูชาให้ ฝ่ายไทยเพื่อพิจารณา

8. ฝ่ายไทยได้แจ้งต่อที่ประชุมว่าจะส่งร่างรายงานภาษาอังกฤษของหลักเขตแดนที่เหลือ 19 หลักที่ได้มีการสำรวจแล้วให้ฝ่ายกัมพูชาผ่านช่องทางทูตต่อไป

V. การจัดตั้งชุดสำรวจร่วมเพิ่มเติม

9. ทั้งสองฝ่ายตกลงให้ชุดสำรวจร่วมที่มีอยู่ปฏิบัติงานจากหลักเขตแดนที่ 1 ไปทางทิศตะวันออกถึงเขาสัตตะ โสม/พนมเสทิสม และให้จัดตั้งชุดสำรวจร่วมอีกชุดหนึ่งเพื่อปฏิบัติงานในพื้นที่ตอนที่ 5 จากหลักเขตแดนที่ 1 ไปทางทิศตะวันตกถึงหลักเขตแดนที่ 23 ไปพร้อมกัน (in parallel)

VI. การประชุมสมัชชาวิสามัญครั้งที่ 1 ของคณะกรรมการธิการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา เพื่อหารือ ประเด็นกฎหมายเกี่ยวกับประเด็นของพื้นที่ตอนที่ 6

10. ทั้งสองฝ่ายยืนยันว่าการประชุมสมัชชาวิสามัญครั้งที่ 1 ของคณะกรรมการธิการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา เพื่อหารือประเด็นกฎหมายเกี่ยวกับประเด็นของพื้นที่ตอนที่ 6 จะมีขึ้นเมื่องานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน ร่วมในพื้นที่ตอนดังกล่าวได้เริ่มขึ้น

VII. การหารือเกี่ยวกับร่างข้อตกลงชั่วคราวระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่ง ราชอาณาจักรกัมพูชา

11. ทั้งสองฝ่ายได้หารือเพิ่มเติมเกี่ยวกับร่างข้อตกลงชั่วคราวระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาล แห่งราชอาณาจักรกัมพูชาเกี่ยวกับปัญหาชายแดนดังปรากฏในเอกสารแนบ 6

³ หมายเหตุ: ชื่อภาษาไทยอย่างเป็นทางการไม่ตรงกับชื่อภาษาอังกฤษ (Reports of the Thai-Cambodian Joint field Survey for Fact Finding Mission on the Conditions and Location of ...)

⁴ หมายเหตุ: ชื่อภาษาไทยอย่างเป็นทางการไม่ตรงกับชื่อภาษาอังกฤษ (Reports of the Thai-Cambodian Joint field Survey for Fact Finding Mission on the Conditions and Location of ...)

VIII. การหารือเกี่ยวกับการจัดทำแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศ

12. ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะปฏิบัติตามขั้นตอนที่ 2 ของแผนแม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ (TOR) ซึ่งกำหนดให้จัดทำแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศที่มาตราส่วน 1:25,000 ตลอดแนวเขตแดน

13. พิจารณาจากการที่มีเทคโนโลยีที่เกิดขึ้นใหม่ เจ้าหน้าที่เทคนิคจะทบทวนข้อกำหนดทางเทคนิคสำหรับการจัดทำแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศเพื่อใช้ในการถ่ายภาพทางอากาศแบบดิจิทัล ทั้งสองฝ่ายตกลงจะแก้ไขการตัดสินใจที่ได้ทำไปแล้วเกี่ยวกับการเลือกตัวแทนผู้ผลิต (production agency) และมอบหมายให้เจ้าหน้าที่เทคนิคตัวแทนผู้ผลิตรายใหม่ต่อคณะอนุกรรมการเทคนิคร่วม (JTSC) และคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (JBC) เพื่อพิจารณาและอนุมัติ

IX. คำแนะนำสำหรับการสำรวจร่วมในพื้นที่ตอนที่ 6

14. เจ้าหน้าที่เทคนิคของทั้งสองฝ่ายได้แลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นและร่างคำแนะนำสำหรับการสำรวจร่วมในพื้นที่ตอนที่ 6 (หลักเขตแดนที่ 1 ถึง เขาสดตะโสม/พนมเสทิสม) และตกลงให้นำเรื่องต่อในระดับเทคนิคในโอกาสแรกที่สุด วันและสถานที่ประชุมจะแจ้งผ่านทางช่องทางการทูต

15. ทั้งสองฝ่ายแสดงความหวังว่าการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่ตอนที่ 6 จะสามารถเริ่มได้เร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

X. วันและสถานที่ของการประชุมครั้งต่อไป

16. ทั้งสองฝ่ายตกลงว่าการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมครั้งที่ต่อไปจะจัดขึ้นในประเทศกัมพูชา ในช่วงสัปดาห์ที่สองของเดือนเมษายน 2552 (ค.ศ. 2009) วันและสถานที่ของการประชุมครั้งที่ต่อไปจะแจ้งผ่านทางช่องทางการทูต

17. คณะผู้แทนกัมพูชาแสดงความซาบซึ้งสำหรับการต้อนรับที่อบอุ่น ความมีมิตรไมตรีจิต และสิ่งอำนวยความสะดวกที่ดีเยี่ยม ที่ฝ่ายไทยจัดหาให้ในระหว่างการพำนักในกรุงเทพมหานคร

18. บันทึกการประชุมนี้ได้รับการลงนามโดยจะต้องได้รับการยืนยันผ่านทางช่องทางการทูตว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการทางกฎหมายภายในของแต่ละฝ่ายที่กำหนดไว้สำหรับการมีผลบังคับใช้ของบันทึกการประชุมเสร็จสิ้นแล้ว



LIART

ทำเป็นคู่ฉบับ ที่กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 7 เมษายน 2552 เป็นภาษาอังกฤษ

วศิน อธิเวชญาน
(วศิน อธิเวชญาน)
ที่ปรึกษากระทรวงการต่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรไทย
ประธานร่วมคณะกรรมการเขตแดนร่วม
ไทย-กัมพูชา (ฝ่ายไทย)

วาร์ คิม ฮง
(วาร์ คิม ฮง)
รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบด้านกิจการชายแดน
แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา
ประธานร่วมคณะกรรมการเขตแดนร่วม
กัมพูชา-ไทย (ฝ่ายกัมพูชา)



รายชื่อคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา (ฝ่ายไทย)
ในการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา ที่กรุงเทพฯ ประเทศไทย
ระหว่างวันที่ 3-4 กุมภาพันธ์ 2552

1. นายวศิน วีระเวทยานุ ที่ปรึกษากระทรวงการต่างประเทศ และประธานร่วม คณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา	ประธาน
2. นายวีรพันธ์ วัชรชาติยศ เอกอัครราชทูต ณ กรุงพนมเปญ	กรรมการ
3. นายถวิล เปลี่ยนศรี รองเลขาธิการสภาความมั่นคงแห่งชาติ	กรรมการ
4. นายวีรชัย พลาศรัย อธิบดีกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย	กรรมการ
5. พลโทนิพัทธ์ ทองเล็ก เจ้ากรมกิจการชายแดนทหาร	กรรมการ
6. พลตรีนพดล โชติศิริ รองเจ้ากรมแผนที่ทหาร	กรรมการ
7. นายเชิดชู รักตะบุตร อัครราชทูต กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย	กรรมการ
8. นาวาเอกศิริชัย เนยทอง ผู้อำนวยการกองสำรวจแผนที่ กรมอุทกศาสตร์	กรรมการ
9. นายบรรลือ สว่างจิตร์ ผู้อำนวยการส่วนกิจการชายแดนและผู้อพยพ กรมการปกครอง	กรรมการ
10. นายสมหมาย เดชवाल ผู้อำนวยการกองอนุรักษ์และจัดการทรัพยากรธรณี กรมทรัพยากรธรณี	กรรมการ
11. นายกัลยาณะ วิภัติภูมิประเทศ ผู้อำนวยการกองเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ กรมเอเชียตะวันออกเฉียงใต้	กรรมการ
12. พ.ต.อ. กุศลดี อัสสุภกิจ รองผู้บังคับการ กองบังคับการอำนาจการ กองบัญชาการตำรวจตระเวนชายแดน	กรรมการ

13. นางสุดารัตน์ สุทธิสารากร
หัวหน้ากลุ่มงานความสัมพันธ์กับประเทศเพื่อนบ้าน
กองการต่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงมหาดไทย
14. นายรัชชยุดิ ภัคดี
ผู้อำนวยการกองเขตแดน กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย
15. นายทรงชัย ชัยปฏิยุทธ
เลขานุการเอก กองเขตแดน กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย
16. นายประศาสน์ ประศาสน์วินิจชัย
อัครราชทูตไทยประจำเมืองย่างกุ้ง ประเทศสหภาพพม่า

กรรมการ

กรรมการ/ เลขานุการ

กรรมการ/ เลขานุการ

ที่ปรึกษา



รายชื่อคณะผู้แทนกัมพูชา
การประชุมคณะกรรมาธิการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา ครั้งที่ 4
ณ กรุงเทพมหานคร วันที่ 3-4 กุมภาพันธ์ 2552

1. ฯพณฯ นายวารี คิม ฮง	รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบด้านกิจการชายแดนของราชอาณาจักรกัมพูชาประธานร่วมคณะกรรมาธิการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (ฝ่ายกัมพูชา)	ประธาน
2. ฯพณฯ นายลอง วิสาโล	รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศและความร่วมมือระหว่างประเทศ	รองประธาน
3. ฯพณฯ นายบุน แชม	รัฐมนตรีช่วยว่าการเศรษฐกิจและการคลัง	กรรมาธิการ
4. ฯพณฯ นางยู ออย	เอกอัครราชทูตกัมพูชาประจำประเทศไทย	กรรมาธิการ
5. ฯพณฯ นายปราท จันน์	ผู้ว่าราชการจังหวัดพระตะบอง	กรรมาธิการ
6. ฯพณฯ นายเพช โสเคน	ผู้ว่าราชการจังหวัดอุดรมีชัย	กรรมาธิการ
7. ฯพณฯ นาย อวง เอือน	ผู้ว่าราชการจังหวัดบันเตียเมียนเจย	กรรมาธิการ
8. ฯพณฯ นายยุทธ พูแดง	ผู้ว่าราชการจังหวัดเกาะกง	กรรมาธิการ
9. ฯพณฯ นายลอง ไชวาน	ผู้ช่วยผู้ว่าราชการจังหวัดพระวิหาร	กรรมาธิการ
10. ฯพณฯ นาย จัก เจนดา	ผู้ช่วยผู้ว่าราชการจังหวัดพระวิหาร	กรรมาธิการ
11. ฯพณฯ นางกอย พิเช	รองปลัดสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมาธิการ
12. ฯพณฯ พลโทจุม โสเชียด	รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม	กรรมาธิการ
13. ฯพณฯ นายฮวน สว่าง	รองปลัดสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมาธิการ
14. ฯพณฯ พลตรีเจีย มอน	ผู้บัญชาการภูมิภาคทหารที่ 4	กรรมาธิการ
15. ฯพณฯ พลตรีบุน เข็ง	ผู้บัญชาการภูมิภาคทหารที่ 5	กรรมาธิการ
16. นายอิธ โสธา	ผู้อำนวยการกรมภูมิศาสตร์ กระทรวงบริหารที่ดิน ผังเมืองและการก่อสร้าง	กรรมาธิการ
17. ฯพณฯ พลตรีเทพ จำเวิญ	ผู้อำนวยการกรมภูมิศาสตร์ กระทรวงกลาโหม	กรรมาธิการ
18. ฯพณฯ พลตรีสก เพียบ	รองผู้อำนวยการกองกิจการชายแดนกองบัญชาการสูงสุด	กรรมาธิการ
19. นาย ปรัก คานารา	ผู้อำนวยการ กรมเขตแดน กระทรวงมหาดไทย	กรรมาธิการ
20. นายเซีย เมา	ผู้อำนวยการกรมกฤษฎีกา สำนักปลัดสำนักเขตแดนแห่งชาติสำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมาธิการ
21. นายสรัญ ริชเทีย	ผู้ช่วยรองนายกรัฐมนตรี กระทรวงการต่างประเทศและความร่วมมือระหว่างประเทศ	กรรมาธิการ

22. นาย ชิน ไส้เขียว	สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	เลขานุการ
23. นายปาน คานิช	สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	เลขานุการ
24. นายเฮง สีเรย เมง	สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	เลขานุการ
25. นายบุญ สกวิบล	ผู้ช่วย ฯพณฯ ลอง วิสาโล รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และความร่วมมือระหว่างประเทศ	เลขานุการ
26. นายสุน เสริญ	สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	ล่าม



คำกล่าวเปิดการประชุม

นายวศิน ธีรเวชญาณ

ประธานร่วมคณะกรรมการธิการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา (ฝ่ายไทย)

การประชุม JBC ไทย- กัมพูชา ครั้งที่ 4

ณ กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย ระหว่างวันที่ 3- 4 กุมภาพันธ์ 2552

ฯพณฯ ท่านประธานร่วม ที่นับถือ
และท่านผู้แทนผู้มีเกียรติทั้งหลาย

ก่อนอื่น ในนามของรัฐบาลไทย ผมมีความยินดีและรู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่ได้ต้อนรับ
ฯพณฯ และสมาชิกคณะกรรมการผู้ที่มีเกียรติของท่านสู่การประชุม JBC ไทย- กัมพูชาครั้งที่ 4 ณ
กรุงเทพฯ ผมขอขอบคุณ ฯพณฯ สำหรับการตอบรับคำเชิญอย่างรวดเร็วที่ทำให้เราได้มาประชุมกันในวันนี้
อีกครั้งหนึ่งที่เราทั้งหมดมุ่งหมายที่จะทำงานร่วมกับผู้แทนฝ่ายกัมพูชาในทั้ง 2 วันข้างหน้าด้วยความมั่นใจ
เป็นอย่างยิ่งว่า ในที่สุดแล้วทั้งสองฝ่ายจะสามารถแสวงหาทางออกของปัญหาที่น่าพอใจ (agreeable
solution) ในประเด็นต่างๆ ที่ค้างอยู่ เพื่อประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองฝ่าย

หลังจากการประชุมครั้งล่าสุดที่เมืองเสียมราฐ ฝ่ายไทยได้พยายามอย่างเต็มที่ที่จะปฏิบัติ
ตามขั้นตอนกฎหมายภายในของไทยโดยไม่ชักช้า เราได้รายงานผลการประชุมครั้งล่าสุดต่อคณะรัฐมนตรี
และส่วนใหญ่ของคณะกรรมการต่าง ๆ ของรัฐสภาที่เกี่ยวข้อง ในโอกาสนี้ผมขอขอบคุณอย่างจริงใจต่อ
ฯพณฯ สำหรับความอดทนและความเข้าใจเกี่ยวกับระบบขั้นตอนประชาธิปไตยของเรา ผมแน่ใจว่ากัมพูชา
ซึ่งปกครองด้วยระบอบประชาธิปไตยอันมีพระมหากษัตริย์เป็นประมุขจะเข้าใจกระบวนการดังกล่าวอย่าง
แน่นอน และคงจะต้องปฏิบัติตามขั้นตอนของตนเช่นเดียวกัน

ท่านประธาน ที่นับถือ

เราได้ทำให้เกิดความคืบหน้าอย่างมากในการประชุมสมัยวิสามัญที่เมืองเสียมราฐ ซึ่งเรามี
ความเห็นพ้องกันแล้วในเกือบทุกประเด็นของร่างบันทึกการประชุมและร่างข้อตกลงชั่วคราว ผมจึงหวังเป็น
อย่างยิ่งว่าการประชุมในครั้งนี้เราจะได้พูดคุยกันอย่างเปิดอกและสร้างสรรค์และนำไปสู่ข้อสรุปที่เหมาะสม
ของปัญหา 2 เรื่องที่ค้างค้ำอยู่ คือชื่อเรียกตัวปราสาทและการปรับกำลังทหาร



LI RT

การประชุมในวันนี้ได้จัดขึ้นในช่วงเวลาที่เหมาะสมอย่างยิ่ง ขณะนี้ประชาชนของเราในพื้นที่ชายแดนอยู่ร่วมกันอย่างสงบสันติและมีเสถียรภาพ ในระหว่างการเยือนประเทศกัมพูชาอย่างเป็นทางการของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของไทย รัฐมนตรีฯ ทั้งสองของเราได้แสดงความมุ่งมั่นที่จะแก้ไขปัญหาเรื่องเขตแดนอย่างสันติโดยผ่านกลไกทางเทคนิคแบบทวิภาคีที่มีอยู่แล้ว และได้ย้ำถึงความมั่นใจว่า คณะกรรมาธิการนี้ (JBC) จะหาทางออกที่เหมาะสม (acceptable solution) สำหรับปัญหาที่ยากนี้ได้ ทั้งหมดนี้เป็นนิมิตหมายที่ดีสำหรับการประชุมของพวกเขาในวันนี้

ท่านประธาน ที่นับถือ

นอกเหนือไปจากการแก้ปัญหาทั้ง 2 เรื่องที่ค้างอยู่ดังกล่าวมาแล้ว ผมเห็นว่าเราควรจะเริ่มหารือในส่วนของการที่กำลังจะเริ่มเร็วๆ นี้ด้วย

อันดับแรก ในประเด็นที่เราได้เห็นชอบร่วมกันในการประชุมครั้งก่อน ควรจะได้เริ่มวางแผนต่อไป ตัวอย่าง เช่น คำแนะนำสำหรับการสำรวจร่วมในพื้นที่ตอนที่ 6 ความเป็นไปได้ในการจัดตั้งชุดสำรวจร่วมเพิ่มขึ้นอีกชุดหนึ่งเพื่อจะทำการสำรวจในพื้นที่บริเวณอื่นไปพร้อมๆ กันกับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่ตอนที่ 6 การจัดตั้งคณะทำงานเพื่อหารือในประเด็นข้อกฎหมายของพื้นที่สำรวจตอนที่ 6 ไปพร้อมกันกับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนร่วม และการพิจารณารายงานของชุดสำรวจร่วมไทย-กัมพูชาของหลักเขตแดนที่ 23- 51 เป็นภาษาอังกฤษโดยฝ่ายกัมพูชา

อันดับที่สอง เพื่ออำนวยความสะดวกให้แก่การสำรวจในพื้นที่ตอนที่ 6 ผมขอเสนอให้เราพูดคุยกันต่อไปในเรื่องที่ค้างอยู่นานแล้วเกี่ยวกับขั้นที่ 2 ของกระบวนการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนดังที่ได้ระบุไว้ในแผนแม่บท (TOR) และ Master Plan ปี 2546 คือการทำแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศตลอดแนวเขตแดน

เราจะได้หารือกันในรายละเอียดในเรื่องเหล่านี้ภายใต้วาระการประชุมที่ 3

ท่านประธาน ที่นับถือ

อีกครั้งหนึ่ง ผมหวังว่าเมื่อจบการประชุมในครั้งนี้ เราจะได้ก้าวไปข้างหน้าอีกหนึ่งก้าวไปสู่การมีเส้นเขตแดนที่ชัดเจน และสู่เป้าหมายสูงสุดคือสันติภาพและความมั่งคั่งของประชาชนชาวไทยและกัมพูชา

สุดท้ายนี้ ผมหวังว่าทุกท่านจะได้รับความสุข สะดวกสบายตลอดการพำนักในกรุงเทพฯ

ในครั้งนี หากต้องการสิ่งใด โปรดติดต่อฝ่ายเลขานุการของเราซึ่งเต็มใจที่จะอำนวยความสะดวกตลอดการ
พำนักนี้

ขอบคุณครับ



คำปราศรัยเปิดการประชุม
โดยฯพณฯนายวาร์ คิม ฮอง
รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบด้านกิจการชายแดน
ประธานคณะกรรมการธิการเขตแดนร่วม กัมพูชา - ไทย
ในการประชุมคณะกรรมการธิการเขตแดนร่วมกัมพูชา – ไทย สมัยสามัญ ครั้งที่ 4
ณ กรุงเทพฯ วันที่ 3-4 กุมภาพันธ์ 2552

เรียนฯพณฯนายวศิน อีรเวชญาณ ที่ปรึกษารัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ประธาน
คณะกรรมการธิการเขตแดนร่วม ไทย- กัมพูชา
คณะกรรมการ ที่มีเกียรติ ของคณะผู้แทนไทย และและกัมพูชา
ท่านสุภาพสตรีและท่านสุภาพบุรุษ

ในฐานะผู้แทนคณะกรรมการร่วมฝ่ายกัมพูชา ก่อนอื่น ถือเป็นโอกาสและความยินดี
อย่างยิ่งของผมที่ได้เป็นประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา ร่วมกับฯพณฯนายวศิน
อีรเวชญาณ ในการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมกัมพูชา – ไทย (JBC) สมัยสามัญ ครั้งที่ 4
ซึ่งผมอยากจะถือโอกาสในครั้งนี้อธิบายคุณเป็นอย่างยิ่ง ที่ฯพณฯนายวศิน อีรเวชญาณ และผู้แทน
คณะกรรมการร่วมฝ่ายไทย ต้อนรับกระผมและผู้แทนคณะกรรมการร่วมฝ่ายกัมพูชาอย่างอบอุ่น
ในเมืองที่สวยงามเช่นที่กรุงเทพฯ แห่งนี้

ฯพณฯ ที่นับถือ
ท่านสุภาพสตรีและท่านสุภาพบุรุษ

จากการประชุมคณะกรรมการร่วมว่าด้วยความร่วมมือทวิภาคีระหว่างราชอาณาจักรไทยและ
ราชอาณาจักรกัมพูชา(JC) ครั้งที่ 5 ณ กรุงพนมเปญ ระหว่างวันที่ 7-6 กุมภาพันธ์ 2549 ที่
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของทั้งสองประเทศปรารถนาเห็นการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน
แล้วเสร็จภายในปี พ.ศ. 2549 โดยสอดคล้องกับบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน
(MOU) พ.ศ. 2543 และข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกร่วม (TOR)
พ.ศ. 2546 ที่ได้จัดทำขึ้นระหว่างสองประเทศ แต่อย่างไรก็ตาม จนกระทั่งปัจจุบัน มีหลักเขตแดนเพียง 48
หลักเท่านั้น จากทั้งหมด 73 หลัก ที่จัดทำขึ้นในปี 1908-1909 และ ในปี 1919-1920 ที่ได้รับการพิสูจน์ทราบ
(identified) หลักเขตแดนอีก 25 หลักที่เหลือ ยังต้องดำเนินการให้แล้วเสร็จ

ผมอยากจะถือโอกาสในครั้งนี้อธิบายแสดงความขอบคุณอย่างยิ่งแก่เจ้าหน้าที่ชุดสำรวจ

ร่วมของทั้งสองประเทศ ที่ได้ทำงานภาคสนามอย่างหนักและประสบผลสำเร็จเป็นอย่างดี ตามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนไทย-กัมพูชา (MOU) พ.ศ. 2543 รายงานผลการปฏิบัติงานของชุดสำรวจร่วมในการค้นหาที่ตั้งที่ถูกต้องของหลักเขตแดน 29 หลักจะได้รับการลงนามในโอกาสแรก และจะถูกส่งให้แก่เจ้าหน้าที่ที่เหนือขึ้นไปพิจารณาต่อไปภายใต้กรอบ JBC ฝ่ายไทยตกลงจะส่งร่างรายงานผลการปฏิบัติงานฯ ฉบับภาษาอังกฤษของหลักเขตแดนที่เหลืออีก 19 หลัก ที่ได้ค้นหาแล้ว ให้แก่ฝ่ายกัมพูชา โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ตั้งแต่การประชุม JBC สมัยวิสามัญ ที่เมืองเสียมราฐ ในเดือนพฤศจิกายน 2551 ชุดสำรวจร่วมระดับภารกิจประจำ ที่เกาะกง/จังหวัดตราด และย้ายไปยังพื้นที่ตอนที่ 6 (พนมเสทิสม/เขาสัตตะโลม ถึง หลักเขตแดนที่ 1) เพื่อดำเนินงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน ทั้งนี้ ฝ่ายกัมพูชาได้เสนอให้จัดตั้งชุดสำรวจร่วมอีกชุดหนึ่งเพื่อทำงานในพื้นที่ตอนอื่นๆ ควบคู่กันไปด้วย เนื่องจาก JBC ได้รับ

มอบหมาย (mandate) จากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของทั้งสองประเทศในระหว่างการพบปะหารือที่กรุงพนมเปญเมื่อวันที่ 26 มกราคม 2552 เราจึงควรทำงานร่วมกันในระหว่างการประชุมครั้งนี้เพื่อจัดตั้งชุดสำรวจร่วมอีกชุดหนึ่ง และกำหนดวันและพื้นที่ทำงานในสนามให้ชุดสำรวจร่วมอีกชุดหนึ่งนี้

ทั้งสองฝ่ายได้แสดงความหวังด้วยว่างานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่ตอนที่ 6 จะเริ่มขึ้นได้ราวกลางกลางเดือนธันวาคม พ.ศ. 2551 แต่จนถึงปัจจุบันนี้ ก็ยังไม่มีงานดังกล่าวแต่อย่างใด เราหวังว่าการประชุมของเราในครั้งนี้จะช่วยให้มีความก้าวหน้ายิ่งขึ้นจากภาวะชะงักงันนี้

ตั้งแต่วันที่ 15 กรกฎาคม 2551 การละเมิดมาตรา 5 ของบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนไทย-กัมพูชา (MOU) พ.ศ. 2543 โดยทหารไทย ในพื้นที่ดงรัก โดยเฉพาะอย่างยิ่งบริเวณปราสาทพระวิหาร ปราสาทตาเมือน ปราสาทตาคราเบีย ฯลฯ ได้ก่อให้เกิดสถานการณ์ใหม่ที่ประเด็นยังคงค้างอยู่ อย่างไรก็ตาม รัฐบาลกัมพูชายังยืนยันที่จะอดกลั้นที่สุดเพื่อให้มีการแก้ไขปัญหาโดยสันติวิธีและฉันมิตร

จากประสบการณ์ดังกล่าวนี้ เราพบว่างานของพวกเขาสำคัญยิ่งสำหรับสองประเทศในการกำหนดเส้นเขตแดนให้ชัดเจนเพื่อแก้ไขปัญหาลักษณะ และหลีกเลี่ยงเหตุการณ์ที่ไม่พึงประสงค์ หรือความตึงเครียดตามแนวเขตแดนระหว่างสองประเทศ สำหรับเหตุการณ์ทั้งหลายที่เกิดขึ้นตามแนวชายแดนนั้น ทั้งสองฝ่ายจะต้องหาข้อยุติอย่างสันติ ฉันมิตร และร่วมมือกัน โดยหลีกเลี่ยงการใช้อาวุธหรือกำลังทหารให้เป็นไปตามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนไทย-กัมพูชา (MOU) พ.ศ. 2543 และ Concept Paper ที่ได้รับรองในระหว่างการประชุมคณะรัฐมนตรีร่วมที่เมืองเสียมเรียมและจังหวัดอุบลราชธานี ในวันที่ 31 พฤษภาคม 2546

ฯพณฯ ที่นับถือ

คณะผู้แทนไทย-กัมพูชา ที่มีเกียรติ



LIART

กัมพูชาปรารถนาที่จะได้ร่วมงานกับฝ่ายไทยอย่างใกล้ชิดในการดำเนินงานจัดทำหลักเขตแดนทางบก ตามข้อบททั้งหลายของบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนไทย-กัมพูชา (MOU) พ.ศ. 2543 และข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกร่วม (TOR) พ.ศ. 2546 และเอกสารอื่นๆ ที่ทั้งสองฝ่ายได้ลงนามร่วมกัน ผมขอเสนอให้ทั้งสองฝ่ายรับรองและยอมรับบันทึกการประชุมทุกฉบับของชุดสำรวจร่วมในการค้นหาที่ตั้งที่แน่นอนของหลักเขตแดนเดิมเพื่อให้มีการลงนามโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

ผมเห็นพ้องกับระเบียบวาระการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมกัมพูชา-ไทย (JBC) ครั้งที่ 4 ดังต่อไปนี้

1. การหารือเรื่องร่างบันทึกการประชุม JBC สมัยวิสามัญ ที่เมืองเสียมราฐ เมื่อวันที่ 10-11 พฤศจิกายน 2551
2. การหารือเรื่องร่างข้อตกลงชั่วคราว
3. การหารือเรื่องการผลิตแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศของเขตแดน
4. การหารือเรื่องร่างคำแนะนำสำหรับการสำรวจร่วมในพื้นที่ตอนใต้ 6 และวันเริ่มปฏิบัติงาน
5. ประเด็นอื่นๆ : การหารือเรื่องการจัดตั้งชุดสำรวจร่วมอีกชุดหนึ่ง เพื่อการปฏิบัติงานในพื้นที่ที่กำหนด ควบคู่ไปกับพื้นที่ตอนใต้ 6

สิ่งเหล่านี้เป็นประเด็นที่คณะผู้แทนของเราทั้งสองจะต้องพิจารณาในการประชุมครั้งนี้ เพื่อให้กระบวนการจัดทำหลักเขตแดนทางบกระหว่างเราสองประเทศสามารถเสร็จสิ้นดังแผนที่ได้วางไว้ก่อนหน้านี้

ผมขออนุญาตแนะนำคณะกรรมการร่วมฝ่ายกัมพูชา ดังต่อไปนี้.....

ในท้ายที่สุดนี้ อีกครั้งหนึ่ง ในนามผู้แทนคณะผู้แทนกัมพูชา ผมขออวยพรให้ ๔ หน่วยงานทั้งหลาย ท่านสุภาพสตรีและท่านสุภาพบุรุษทุกท่าน มีความสุขสมบูรณ์ มีสุขภาพแข็งแรงเพื่อที่บรรลุน้ำหนักที่สำคัญและเป็นประวัติศาสตร์ของทั้งสองประเทศ ตามความประสงค์ของผู้นำสูงสุดของเราทั้งสองประเทศ

ขอบคุณอย่างมากที่ท่านได้ให้ความสนใจ

วาร์ คิม ฮอง



LIIRT

ระเบียบวาระการประชุม JBC ไทย- กัมพูชา ครั้งที่ 4
ระหว่างวันที่ 3- 4 กุมภาพันธ์ 2552
ณ กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย

1. กล่าวเปิดการประชุม
2. รับรองวาระการประชุม
3. เรื่องเพื่อพิจารณา
 - 3.1 ร่างบันทึกการประชุมคณะกรรมการฯ ณ เมืองเสียมราฐ 10- 12 พฤศจิกายน 2551
 - 3.1.1 พิจารณาร่างภาษาอังกฤษของรายงานผลการปฏิบัติงานร่วมของชุดสำรวจร่วม ไทย-กัมพูชา ในการค้นหาที่ตั้งที่ถูกตัดของหลักเขตแดน 29 หลัก (หลักที่ 23 – 51)
 - 3.1.2 การจัดตั้งชุดสำรวจร่วมเพิ่มเติม
 - 3.1.3 การจัดตั้ง Working Group ด้านกฎหมาย
 - 3.2หารือร่างข้อตกลงชั่วคราวฯ
 - 3.3 หารือการผลิตแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศ (Orthophoto Map) ของเขตแดน
 - 3.4 หารือเรื่องคำแนะนำสำหรับการสำรวจร่วมในพื้นที่ตอนที่ 6
 - 3.5 เรื่องอื่นๆ
4. กำหนดการสำหรับการประชุมครั้งต่อไป
5. กล่าวปิดการประชุม
6. ลงนามบันทึกการประชุมคณะกรรมการฯ



ร่างข้อตกลงชั่วคราว

ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชากับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยปัญหาชายแดนในพื้นที่ปราสาท [ไทย – พระวิหาร] [กัมพูชา – เปรียะวีเฮียร์]

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี" และเรียก
แต่ละฝ่ายว่า "ภาคี")

ปรารถนา ที่จะกระชับความผูกพันแห่งมิตรภาพที่มีอยู่และความเป็นเพื่อนบ้านที่ดีระหว่างประเทศ
ทั้งสองให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

ยืนยันอีกครั้ง ถึงสิทธิและพันธกรณีภายใต้บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร
เมื่อวันที่ 14 มิถุนายน 2543 (ค.ศ. 2000) (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "บันทึกความเข้าใจ ค.ศ. 2000") รวมถึงแผน
แม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก รวม 2546 (ค.ศ. 2003)
ซึ่งกล่าวถึงในนั้น

เชื่อมั่น ว่าระหว่างรอการจัดทำหลักเขตแดนทางบกภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ ระหว่างประเทศ
ทั้งสอง ในพื้นที่ประชิดกับปราสาท [ไทย - พระวิหาร] [กัมพูชา – เปรียะวีเฮียร์] โดยคณะกรรมการ
เขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "JBC") ควรหลีกเลี่ยงการปะทะกันและการใช้กำลัง โดยการ
ปรึกษาหารือกันระหว่างคู่ภาคี

ยืนยัน ความตั้งใจของคู่ภาคีที่จะยังคงใช้ความอดกลั้นอย่างที่สุด และปฏิบัติตามกฎหมายระหว่างประเทศ
อย่างเคร่งครัดในความสัมพันธ์ชายแดน และ

ยืนยันอีกครั้ง ถึงความมุ่งมั่นที่จะแก้ไขปัญหาข้อพิพาทเขตแดนในพื้นที่ประชิดกับปราสาท [ไทย –
พระวิหาร] [กัมพูชา – เปรียะวีเฮียร์] โดยสันติวิธีและอย่างเป็นมิตร ในเจตนารมณ์ของการเป็นเพื่อนบ้านที่ดี

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้



ข้อ 1

คู่ภาคีจะไม่คงกำลังทหารของแต่ละฝ่ายในวัด "แก้วสิขาคีรีสรวารา" (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "วัด") พื้นที่รอบวัด และปราสาท [ไทย – พระวิหาร] [กัมพูชา – เปรียะวีเฮียร์] แม่ทัพภาคที่สองของกองทัพไทย และผู้บัญชาการกองทัพอากาศที่ 4 ของกองทัพกัมพูชา จะกำหนดมาตรการที่เหมาะสมร่วมกัน เพื่อปฏิบัติให้ข้อบทยี่มีผล โดยผ่าน [ไทย – ชุดทหารติดตามสถานการณ์] [กัมพูชา – ทีมประสานงานชั่วคราว] ของแต่ละฝ่าย

ข้อ 2

คู่ภาคีจะจัดตั้งชุดประสานงานชั่วคราว(Temporary Coordinating Task Force - TCTF) ประกอบด้วยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจากทั้งสองฝ่าย เพื่อพิจารณาปัญหาที่เกี่ยวข้องกับพื้นที่ประชิดกับปราสาท [ไทย – พระวิหาร] [กัมพูชา – เปรียะวีเฮียร์] ซึ่งจะต้องมีการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนโดย JBC รวมถึงวัดชุดประสานงานชั่วคราวจะประชุมโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ และจะประชุมโดยไม่ชักช้าไม่ว่าเมื่อใดที่จำเป็นหรือเมื่อได้รับการร้องขอจากคู่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 3

คู่ภาคีจะเก็บกู่ทุ่นระเบิดในลักษณะประสานงานกันในพื้นที่ประชิดกับปราสาท [ไทย – พระวิหาร] [กัมพูชา – เปรียะวีเฮียร์] ซึ่งจะต้องได้รับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนโดย JBC

ข้อ 4

JBC จะกำหนดพื้นที่ที่จะทำให้อยู่ในสภาพพร้อมสำหรับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนภายใต้แผนแม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ฯ ปี 2546 (ค.ศ. 2003) พื้นที่ดังกล่าวจะต้องถูกทำให้อยู่ในสภาพพร้อมก่อนที่ชุดสำรวจร่วมจะเริ่มงาน

ข้อ 5

ข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้จะไม่กระทบต่อสิทธิของทั้งสองฝ่ายเกี่ยวกับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในกรอบของ JBC และทำที่ทางกฎหมายแต่ละฝ่าย

ข้อ 6

ข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้ อาจแก้ไขได้โดยการให้ความเห็นชอบร่วมกันของคู่ภาคีเป็นลายลักษณ์อักษร



LIART

ข้อ 7

ข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้ อาจยกเลิกได้โดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ล่วงหน้า 12 เดือนก่อนวันที่ข้อตกลงชั่วคราวฯ สิ้นสุดลง

ข้อ 8

ข้อตกลงชั่วคราวฯ จะมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนหนังสือแจ้งภาคีแต่ละฝ่ายว่าได้ ดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในของตนเสร็จสิ้นแล้ว และคงมีผลบังคับใช้จนกว่าการจัดทำ หลักเขตแดนจะเสร็จสิ้นลงในพื้นที่ที่ประชิดกับปราสาท [ไทย – พระวิหาร] [กัมพูชา – เปรียะวีเฮียร์] คู่ภาคี จะพยายามเร่งรัดการดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในโดยสอดคล้องกับรัฐธรรมนูญของตน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้จากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้

ทำขึ้นเป็นคู่ฉบับ ณ เมื่อวันที่ เดือน.....ในปี ค.ศ. สองพันเก้า เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

นายกษิต ภิรมย์
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรไทย

นายฮอร์ นัมฮง
รองนายกรัฐมนตรีและ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
และความร่วมมือระหว่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา



**AGREED MINUTES
OF THE SPECIAL MEETING OF
THE THAI - CAMBODIAN JOINT COMMISSION ON
DEMARCATON FOR LAND BOUNDARY
Phnom Penh, 6-7 April 2009**

I. Introduction

1. The Special Meeting of the Thai - Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (JBC) was held in Phnom Penh on 6-7 April 2009. The Thai delegation was led by H.E. Mr. VASIN TEERA VECHYAN, Advisor to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (Thai side). The Cambodian delegation was led by H.E. Mr. VAR KIM HONG, Senior Minister in charge of Border Affairs of the Kingdom of Cambodia, Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (Cambodian side).
2. The lists of the Thai and Cambodian Delegations appear as ANNEX 1 and ANNEX 2 respectively.
3. The Meeting was held in an atmosphere of friendship and cordiality.
4. The heads of both delegations delivered the Opening Remarks, the texts of which appear as ANNEX 3 and ANNEX 4 respectively.

II. Adoption of Agenda

5. Both sides adopted the Agenda of the Special Meeting of the Thai - Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary as appears in ANNEX 5.



III. Discussion on the Draft Provisional Arrangement between the Royal Government of Cambodia and the Government of the Kingdom of Thailand

6. Both sides further discussed the draft text of the Provisional Arrangement between the Royal Government of Cambodia and the Government of the Kingdom of Thailand on Border Issues as appears in ANNEX 6.

IV. Discussion on the Draft Agreed Minutes of the Special Meeting of the JBC, Siem Reap, 10-12 November 2008 and the Draft Agreed Minutes of the Fourth Meeting of the JBC, Bangkok, 3-4 February 2009

7. Both sides finalized the texts of the Agreed Minutes of the Special Meeting of the JBC, Siem Reap, 10-12 November 2008 and the Agreed Minutes of the Fourth Meeting of the JBC, Bangkok, 3-4 February 2009, which were then signed by the Co-Chairmen subject to confirmation through diplomatic channels that the two sides' respective internal legal procedures required for their entry into force have been completed.

V. Discussion on the Production of Orthophoto Maps of the Boundary

8. Both sides reaffirmed their common view that Step 2 of the TOR, which is the production of Orthophoto Maps at the scale of 1:25,000 along the entire boundary line, should be implemented at the earliest opportunity.

9. The Technical Officers of both sides exchanged their views on the technical aspects of the production of Orthophoto Maps. The JBC tasked the Technical Officers to resume their discussion at the earliest opportunity. The date and venue of the meeting would be communicated through diplomatic channels.

VI. Instruction for the Joint Survey in Sector 6

10. The Technical Officers of both sides further discussed the draft Instruction for the Joint Survey on Sector 6 (BP 1 – Phnom Sethisom/Khao Sattasom).

11. The JBC tasked the Technical officers to finalize their discussion on the draft Instruction if possible before the end of May 2009. The date and venue of the meeting would be communicated through diplomatic channels.

VII. Consideration of the draft text in the English language of the Reports of the Thai -Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Condition and Locations of Boundary Pillars

12. Both sides took note that the Technical officers had agreed on the text in the English language of the draft Reports of the Thai-Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Condition and Locations of Boundary Pillars for 29 Boundary Pillars (23-51), and agreed that a Joint Technical Officers meeting would be convened to finalize the said draft Reports as well as the draft Reports mentioned in Paragraph 13 for further submission to the JTSC and the JBC for consideration and approval as soon as possible.

13. Both sides took note that the Thai side will shortly communicate to the Cambodian side for consideration the draft text in the English language of the reports of the Thai-Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Condition and Locations of Boundary Pillars for the remaining 19 Boundary Pillars (52-70) through diplomatic channels.

VIII. The First Special Session of the JBC to discuss Legal Matters on the Issue of Sector 6

14. Both sides reaffirmed that the First Special Session of the JBC to discuss legal matters on the issue of Sector 6 shall take place at the commencement of the joint survey and demarcation work in such sector. The date and venue of the meeting would be communicated through diplomatic channels.



IX. Joint Survey and demarcation work in Sectors 5 and 6

15. Both sides agreed that the Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Condition and Locations of Boundary Pillars 1 to 23 in Sector 5 could commence from May 2009.

16. Pending the conclusion of the Provisional Arrangement, both sides agreed to start the joint survey and demarcation work in Sector 6 as soon as the Instruction referred to in Paragraphs 10 and 11 is finalized if possible before July 2009.

X. Date and Venue of the Next Meeting

17. Both sides agreed that the next Meeting of the JBC would be held in Thailand. The date and venue of the next Meeting would be communicated through diplomatic channels.

18. The Thai delegation expressed its profound appreciation for the warm welcome, hospitality and excellent facilities rendered by the Cambodian side during its stay in Phnom Penh.

19. This Agreed Minutes is signed subject to confirmation through diplomatic channels that the two sides' respective internal legal procedures required for its entry into force have been completed.

Done in duplicate in Phnom Penh, on 7 April 2009 in the English Language.



Vasin Teeravechyan

Advisor to Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand,
Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint
Commission on Demarcation for Land
Boundary (Thai Side)



Var Kim Hong

Senior Minister in charge of
Border Affairs of
the Kingdom of Cambodia,
Co-Chairman of the Cambodian-Thai
Joint Commission on Demarcation for
Land Boundary (Cambodian side)

**List of the Thai Delegation
The Special Meeting of the Thai-Cambodian Joint Commission
on Demarcation for Land Boundary
Phnom Penh, 6-7 April 2009**

- | | |
|--|-----------------|
| 1. H.E. Mr. Vasin Teeravechyan
Advisor to the Ministry of Foreign Affairs
Chairman of the Thailand-Cambodian Joint Commission
on Demarcation for Land Boundary | Chairman |
| 2. H.E. Mr. Viraphand Vacharatbit
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Kingdom of Thailand to the Kingdom of Cambodia | Member |
| 3. Mr. Tawin Pleansri
Deputy Secretary General,
Office of the National Security Council | Member |
| 4. Mr. Virachai Plasai
Director-General, Department of Treaties and Legal Affairs | Member |
| 5. Mr. Preudtipong Kulthanan
Ambassador Attached to the Ministry of Foreign Affairs | Advisor |
| 6. Lieutenant General Nipat Thonglek
Director General, Department of Border Affairs,
Supreme Commander Headquarters | Member |
| 7. Maj.Gen. Tawatchai Samutsakorn
Deputy Commander, 2nd Army Area | Member |
| 8. Major General Nopphadon Chotsiri
Deputy Director-General, Royal Thai Survey Department | Member |
| 9. Maj. Gen. Kosin Boonsarng
Deputy Commissioner, Border Patrol Police Bureau | Member |
| 10. Capt. Paladej Charoenpool
Deputy Director-General, Naval Operation Department | Member |
| 11. Mr. Prasas Prasavinitchai
Minister, Royal Thai Embassy in Yangon | Advisor |
| 12. Mr. Paskorn Siriyaphan
Minister, Office of the Permanent Secretary,
Ministry of Foreign Affairs | Advisor |



LI RT

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 13. Mr. Chirdehu Raktabutr
Minister, Department of Treaties and Legal Affairs | Member |
| 14. Capt. Sirichai Noeytong
Director, Surveying Division, Hydrographic Department | Member |
| 15. Mr. Sommai Techawan
Director, Geological Resource Conservation and
Management Division, Department of Mineral Resources | Member |
| 16. Mr. Kallayana Vipattipumiprates
Director, East Asian Division II,
Department of East Asian Affairs | Member |
| 17. Mr. Prayong Chantateng
Chief of Border and Refugee Affairs,
Department of Provincial Administration | Member |
| 18. Mrs. Sudarat Suthisarakorn
Chief, Neighbouring Country Relations Affairs Group,
Minister of Interior | Member |
| 19. Mr. Touchayoot Pakdi
Director, Boundary Division,
Department of Treaties and Legal Affairs | Member/Secretary |
| 20. Mr. Songchai Chaipatdyut
First Secretary, Boundary Division,
Department of Treaties and Legal Affairs | Member/Assistant Secretary |
-



**Name List of the Cambodian Delegation
to the Special Meeting of the Cambodian-Thai Joint Commission
on Demarcation for Land Boundary
Phnom Penh, 06-07 April 2009**

1-H.E. Mr. Var Kim Hong	Senior Minister in Charge of Border Affairs, Chairman of Cambodian-Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary	Chairman
2-H.E. Mr. Long Visalo	Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, Deputy-Chairman of Cambodian-Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary	Vice-Chairman
3-H.E. Ms. Koy Pisey	Deputy-Chief of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Member
4- H.E. Mr. Preap Tann	Governor of Preah Vihear Province	Member
5- H.E. Lt. Gen. Chhurn Suceat	Under-Secretary of State, Ministry of National Defense	Member
6-H.E. Mr. Huon Savang	Deputy-Chief of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Member
7-H.E. Maj. Gen. Chea Mon	Commander of the Military Region No 4	Member
8-H.E. Mr. Sea Mao	Member of the Council of Jurists and Director of Legislation Department of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Member
9-H.E. Maj. Gen. Tep Chamroeun	Director of Department of Geography, Ministry of National Defense	Member
10-H.E. Mr. Sin Sotheany	Assistant to H.E. Mr. Var Kim Hong, Senior Minister in Charge of Border Affairs, Chairman of Cambodian- Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary, and the Group Leader on Demarcation and Abolishment for Land Boundary No 4	Member
11-H.E. Mr. Koy Visoth	Assistant to H.E. Mr. Var Kim Hong, Senior Minister in Charge of Border Affairs, Chairman of Cambodian- Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary, and Director of Department of Development along the Border	Member
12- Mr. Ith Sotha	Deputy-Director General of General Department of Cadastre and Geography, Ministry of Land Management, Urban Planning and Construction	Member



13-Mr. Cheng Sovan	Deputy-Director of Department of Land Boundary, Ministry of Interior	Member
14-Mr. In Dara	Deputy-Director of Legal and Consular Affairs Department, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation	Member
15-Mr. Sin Sothea	Assistant to H.E. Mr. Var Kim Hong, Senior Minister in Charge of Border Affairs, Chairman of Cambodian- Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary	Secretary
16-Mr. Tum David	Assistant to H.E. Mr. Var Kim Hong, Senior Minister in Charge of Border Affairs, Chairman of Cambodian- Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary	Secretary
17-Mr. Dav Both Dara	Deputy-Director of Border Development Department of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Secretary
18-Mr. Khan Danith	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Secretary
19-Mr. Heng Serey Meng	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Secretary
20-Mr. Bun Sok Vibol	Assistant to H.E. Mr. Long Visalo, Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation	Secretary
21-Mr. Pen Channov	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Protocol
22-Ms. Tep Phareth	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Secretary
23-Ms. Chheang Buntonea	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Secretary
24-Mr. Hun Saroeun	Officer of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs, Council of Ministers	Interpreter
25-Ms. Lay Chanraksmeay	Officer of the Thai Desk, Department of Asia I, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation	Interpreter



**Opening Remarks
of
Mr. Vasin Teeravechyan,
Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint Commission on
Demarcation for
Land Boundary (Thai Side)
At
The Special Session of the Thai-Cambodian Joint Commission on
Demarcation for
Land Boundary
Phnom Penh, 6-7 April 2009**

**Excellency Mr. Var Kim Hong
Senior Minister, Advisor to the Royal Government in charge of
Border Affairs, Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint
Commission on Demarcation for Land Boundary and
Distinguished Delegates,**

First of all, it is my pleasure and honour to lead the Thai delegation to this special session of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary in Phnom Penh. I would like to thank you for the kind hospitality and facilities rendered to us since our arrival yesterday.



Mr. Co-Chairman,

It has been almost nine years since the MOU between Thailand and Cambodia on the Survey and Demarcation of Land Boundary was signed in this city. We have had good and difficult times but we always bear in mind the spirit of cooperation between our two countries. I am delighted that this special session is convened today to allow us to progress further towards reaching a solution on our difficult, but immensely important, task. The fact that this special session is held today, only two months after our last meeting, also reflects our strong desire to resolve border issues in the area adjacent to the Temple, and thus take another step closer to the completion of the survey and demarcation work along the entire stretch of the boundary. I truly hope that the efforts made by both delegations in the recent months will allow significant progress to be made at this meeting, and that we will be able to finalize the draft Provisional Arrangement for the area adjacent to the Temple. Once that is finalized, we should also be able to sign the Agreed Minutes of our last two meetings in Siem Reap and Bangkok, which will allow us to implement things that we have agreed upon.



Mr. Co-Chairman,

In addition to finalizing those documents, there remain other issues that require further discussion. In the Fourth meeting of the JBC in Bangkok, our technical officers have started discussion on the production of orthophoto maps and the draft instruction for the Joint Survey in Sector 6. I am pleased to inform you that the Thai technical officers have done thorough homework on both issues and they are prepared to continue discussing with their Cambodian counterpart. May I, therefore, suggest that our technical officers discuss the details regarding the production of orthophoto maps and the draft instruction for the Joint Survey in Sector 6 at some point during this meeting.

Mr. Co-Chairman,

I would like to take this opportunity to reaffirm that Thailand is fully committed to exercising our utmost patience to any provocation to maintain peace between our two countries and to completing the Thai-Cambodian boundary demarcation expeditiously so that our two countries can enjoy closer cooperation in border areas whether in the fields of commerce, investment or tourism. A settled boundary line would also encourage peace, prosperity and people-to-people relations and would permanently prevent such border incidents as those that happened two days ago.



LI RT

In resolving boundary issues, it has been the common understanding of both sides that we have to adhere to applicable legal principles and survey techniques. The Thai side has always held on to such an understanding together with the concept of good neighbourliness and ASEAN brotherhood in order to allow frank and constructive discussion in this forum. I hope that this practice will continue today allowing us to arrive at a mutually acceptable solution.

Mr. Co-Chairman,

Once again, on behalf of the Thai delegation, I would like to thank the Cambodian delegation for the very warm welcome and hospitality. We all look forward to working with the Cambodian side in the two coming days with highest optimism that we will achieve much progress from this meeting.

Thank you.



សុំទុកថា

**ឯកឧត្តម ថា គឹមហុន ទេសរដ្ឋមន្ត្រីឧទ្ទេសបណ្ឌិតកិច្ចការព្រំដែន
ប្រធានគណៈកម្មការចម្រុះខណ្ឌសីមាព្រំដែនគោកកម្ពុជា-ថៃ
គុណភាពនៃកិច្ចប្រជុំពិសេស នៃគណៈកម្មការចម្រុះខណ្ឌសីមាព្រំដែនគោកកម្ពុជា-ថៃ
នៅទីក្រុងភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៦ ខែមេសា ឆ្នាំ ២០០៩**

សូមគោរព ឯកឧត្តម ថាស៊ីន ណារីវឌីយ៉ាន (Vasio Teeravechyan) ទីប្រឹក្សារដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស
និងជាប្រធានគណៈកម្មការចម្រុះខណ្ឌសីមាព្រំដែនគោកថៃ-កម្ពុជា
សូមគោរព ឯកឧត្តម លោកជំទាវ លោក លោកស្រី ជាសមាជិកដ៏ឧត្តុង្គឧត្តម នៃគណៈប្រតិភូថៃ និងកម្ពុជា

ជាបឋម តាំងតែមកពីគណៈប្រតិភូកម្ពុជា ខ្ញុំមានសេចក្តីសោមនស្សរីករាយសូមស្នាមញញឹមឯកឧត្តម វ៉ាស៊ីន
ណារីវឌីយ៉ាន (Vasio Teeravechyan) ប្រធានគណៈកម្មការចម្រុះខណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក និងគណៈប្រតិភូ
ថៃ ដែលបានអញ្ជើញចូលរួមក្នុងកិច្ចប្រជុំពិសេស របស់គណៈកម្មការចម្រុះខណ្ឌសីមាព្រំដែនគោកកម្ពុជា-ថៃ ។ ខ្ញុំ
សង្ឃឹមថា ការស្នាក់នៅរបស់ឯកឧត្តម និងគណៈប្រតិភូថៃ នៅទីក្រុងភ្នំពេញ ប្រកបដោយសេចក្តីសោមនស្ស
រីករាយ និងជោគជ័យ ។

ឯកឧត្តម លោកជំទាវ លោក លោកស្រី

ឧបទ្វីបហេតុដែលកើតមានឡើងនៅតំបន់ប្រាសាទព្រះវិហារ នៅសង្កាត់កន្ទួងមក បានបង្ហាញយ៉ាងច្បាស់
នូវសារៈសំខាន់នៃភារកិច្ចដែលគណៈកម្មការចម្រុះយើងទាំងពីរ ត្រូវបំពេញឱ្យបានឆាប់រហ័សដែលអាចធ្វើទៅបាន
ក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហាព្រំដែនរវាងប្រទេសយើងទាំងពីរ ដែលជាអ្នកភូមិផងរបស់ជាមួយ ។ ឧបទ្វីបហេតុដែល
ត្រូវឱ្យសោកស្តាយនេះ បាននាំដល់ការបាត់បង់ជីវិត ខូចខាតព្រឡសម្បត្តិប្រជាជនស្តុកត្រង់ និងបានប៉ះពាល់ដល់
ជំនឿប្រាសាទព្រះវិហារ ដែលជាសម្បត្តិបេតិកភ័ណ្ឌពិភពលោកទៀតផង ។ វាបានបង្ហាញយ៉ាងច្បាស់ថា មាត្រា៥
នៃអនុស្សាវរណៈនៃការយោគយល់គ្នា ឆ្នាំ២០០០ មិនត្រូវបានអនុវត្តបានត្រឹមត្រូវទោះទេ ហើយថែមទាំងបាន
បង្កើតកាតតានតឹងលើបញ្ហាដែលភាគីទាំងពីរកំពុងរកដំណោះស្រាយនោះទៀតផង ។ តែទោះបីជាយ៉ាងនេះក៏
ដោយ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា នៅតែរក្សាការអត់ធ្មត់របស់ខ្លួន ដើម្បីរកដំណោះស្រាយបញ្ហាព្រំដែនប្រកបដោយ



សន្តិវិធី និងមិត្តភាព ព្រោះរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ធ្វើដាក់យ៉ាងមុតមាំថា រាល់បាតុភាពអសកម្មនៅតាមព្រំដែន កម្ពុជា-ថៃ ត្រូវតែត្រូវដោះស្រាយតាមការធរចា ។

កម្ពុជាមានសុឆន្ទៈ និងការអត់ធ្មត់ជាអតិបរិមា ដើម្បីស្វែងរកដំណោះស្រាយដោយសន្តិវិធី ចំពោះបញ្ហា ព្រំដែនជាមួយថៃ តាមរយៈយន្តការទ្វេភាគី តែកម្ពុជានៅតែរក្សាសិទ្ធិស្វ័យការពារ និងការពារបូរណភាពទឹកដី របស់ខ្លួនជាដាច់ខាត ។ កម្ពុជាសង្ឃឹមថា ភាគីថៃក៏មានសុឆន្ទៈដូចគ្នាដើម្បីឈានទៅបញ្ចប់ជាស្ថាពរ និងជាបន្ទាន់ នៅបញ្ហាដំណោះស្រាយព្រំដែនទាំងនេះ ។

ឯកទ្វត្តម លោកជំទាវ លោក លោកស្រី

ឈរលើបទពិសោធន៍នេះ យើងយល់ថា ការងាររបស់យើងមានសារៈសំខាន់ណាស់សំរាប់ប្រទេសយើង ទាំងពីរ ដើម្បីស្តង់ឡើងនូវខ្សែព្រំដែនមួយច្បាស់លាស់ ដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាព្រំដែន និងជៀសវាងឧបទ្វវហេតុ ចៃដន្យណាមួយ ឬភាពតានតឹងនៅតាមបណ្តោយព្រំដែន ។ ភាគីទាំងពីរត្រូវដោះស្រាយដោយសន្តិវិធី មិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិការ ដោយជៀសវាងការប្រើប្រាស់អាវុធ ឬកងកម្លាំងប្រដាប់អាវុធ ស្របតាមអនុស្សរណៈនៃ ការយោគយល់គ្នា ឆ្នាំ ២០០០ និងឯកសារអនុស្សរណៈ (Concept Paper) ដែលបានអនុម័ត នាភ្នំព្រឹក្សកិច្ចប្រជុំ គណៈរដ្ឋមន្ត្រីម្តង ក្នុងខេត្តសៀមរាប និងក្នុងខេត្តឧប៊ុនរាជធានី នាថ្ងៃទី ៣១ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០៣ ។

ឯកទ្វត្តម លោកជំទាវ លោក លោកស្រី

នៅក្នុងកិច្ចប្រជុំពិសេសនាពេលនេះ ភាគីកម្ពុជាសង្ឃឹមថា នឹងធ្វើការយ៉ាងជិតស្និទ្ធជាមួយភាគីថៃ ដើម្បី អនុវត្តមន្ទាទ្រូវការងារខណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ស្របតាមប្រកាសនានានៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នាឆ្នាំ ២០០០ និងបែបបទបច្ចេកទេសឆ្នាំ ២០០៣ ក៏ដូចជាឯកសារដទៃទៀតដែលភាគីទាំងពីរបានចុះហត្ថលេខាម្តង ទទួលយក ។ យោងតាមលទ្ធផលនៃកិច្ចប្រជុំលើកទី៤ របស់គណៈកម្មការយើងនាខែកុម្ភៈ កន្លងមក ភាគីទាំងពីរ បានឯកភាពគ្នាលើចំណុចវិជ្ជមានមួយចំនួនដែលអាចនាំដល់ការចុះហត្ថលេខាលើកំណត់ហេតុនៃកិច្ចប្រជុំនៅទីក្រុង សៀមរាប នាខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៨ ក៏ដូចជាការអនុម័តសេចក្តីព្រាងកិច្ចសម្របសម្រួលបណ្តោះអាសន្ន (Draft Provisional Arrangement) ប៉ុន្តែចំណុចអវិជ្ជមានដែលនៅសេសសល់ ជាកត្តាធ្វើឱ្យអាក់ខានដល់ការចុះហត្ថ លេខាលើឯកសារទាំងឡាយនោះ ហើយចំណុចអវិជ្ជមានទាំងនេះ ជាបន្ទុករបស់គណៈកម្មការយើងទាំងពីរត្រូវ ដោះស្រាយនៅពេលនេះ ។

នៅក្នុងកិច្ចប្រជុំពិសេសនាពេលនេះ ខ្ញុំសូមស្នើភាគីទាំងពីរត្រូវអនុម័ត និងទទួលយកលទ្ធផលកំណត់ហេតុ របស់ក្រុមវាស់វែងចម្រុះ លើការរកឃើញទីតាំងពិតប្រាកដនៃបង្គោលព្រំដែនចាស់ ដើម្បីចុះហត្ថលេខានាពេលនេះ និងសូមលើកឡើងនូវរបៀបវារៈ នៃកិច្ចប្រជុំពិសេសនាពេលនេះ ដូចតទៅ :



១-ការពិភាក្សាអំពីសេចក្តីព្រាងកំណត់ហេតុកិច្ចប្រជុំលើកទី៤ របស់គណៈកម្មការចម្រុះខណ្ឌសីមាព្រំដែន
គោកកម្ពុជា-ថៃ នៅទីក្រុងបាងកក នាថ្ងៃទី០៣-០៤ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០០៩

២- ការពិភាក្សាអំពីអត្ថបទព្រាងជាភាសាអង់គ្លេស នៃកំណត់ហេតុនៃលទ្ធផលវាស់វែងព្រំដែនគោកកម្ពុជា
-ថៃ ក្នុងការរុករកទីតាំងពិតប្រាកដនៃបង្គោលព្រំដែនទំនួន ២៩ (២៣-៥១)

៣- ការបង្កើតក្រុមការងារ ស្តីអំពីការងារច្បាប់

៤-ការពិភាក្សាអំពីសេចក្តីព្រាងកិច្ចសម្របសម្រួលបណ្តោះអាសន្ន

៥- ការពិភាក្សា អំពីការផលិតផែនទីព្រំដែនតាមរូបថតពីលើអាកាស

៦- ការពិភាក្សា អំពីគោលការណ៍ណែនាំ សំរាប់ការវាស់វែងចម្រុះ ក្នុងកំណត់ព្រំដែនលេខ ៦

៧-បញ្ហាផ្សេងៗ

- កាលបរិច្ឆេទ និងទីកន្លែង សំរាប់កិច្ចប្រជុំលើកក្រោយ

- ការចុះហត្ថលេខាលើកំណត់ហេតុ

ទាំងនេះគឺជាបញ្ហាដែលគណៈប្រតិភូយើងទាំងពីរត្រូវដោះស្រាយក្នុងកិច្ចប្រជុំលើកនេះ ដើម្បីឱ្យដំណើរការ
នៃការខណ្ឌសីមាព្រំដែនគោកកម្ពុជា-ថៃប្រទេសយើងទាំងពីរ អាចបញ្ចប់បានតាមគ្រោងទុក ។

ឥឡូវនេះខ្ញុំសូមអនុញ្ញាតបង្ហាញនូវសមាសភាពគណៈប្រតិភូកម្ពុជា ដូចតទៅ :.....

ជាទីបញ្ចប់ ជាថ្មីម្តងទៀត ក្នុងនាមគណៈប្រតិភូកម្ពុជា ខ្ញុំសូមជូនពរឯកឧត្តម លោកជំទាវ អស់លោក
លោកស្រី ប្រកបតែសុភមង្គល សុខភាពល្អ បរិបូរណ៍ ដើម្បីបំពេញការងារជាប្រវត្តិសាស្ត្រ និងសំខាន់បំផុត
របស់ប្រទេសយើងទាំងពីរ ស្របតាមបំណងប្រាថ្នារបស់ថ្នាក់ដឹកនាំកំពូលរបស់យើង ។

សូមថ្លែងនូវអំណរគុណយ៉ាងជ្រាលជ្រៅចំពោះការយកចិត្តទុកដាក់ស្តាប់របស់ឯកឧត្តម លោកជំទាវ លោក
លោកស្រី ។

វ៉ា គីមហុន



Agenda

**The Special Meeting of the Thai-Cambodian Joint Commission on
Demarcation for Land Boundary**

6-7 April 2009

Phnom Penh, Kingdom of Cambodia

1. Opening remarks
2. Adoption of the agenda
3. Matters for consideration
 - 3.1 Discussion on the Draft Provisional Arrangement
 - 3.2 Discussion on the Draft Agreed Minutes of the Special Meeting of the JBC, Siem Reap, 10-12 November 2008 and the Draft Agreed Minutes of the Fourth Meeting of the JBC, Bangkok, 3-4 February 2009
 - 3.3 Consideration of the draft text in the English language of the Reports of the Thai-Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Condition and Locations of 29 Boundary Pillars (23-51)
 - 3.4 The Special Session of the JBC to discuss legal matters on the issue of Sector 6
 - 3.5 Discussion on the Production of Orthophoto Maps of the Boundary
 - 3.6 Discussion on the Instruction for the joint survey in Sector 6
 - 3.7 Other Matters
4. Date and venue of the next meeting
5. Closing remarks
6. Signing of the Agreed Minutes



DRAFT
Provisional Arrangement
between
the Government of the Kingdom of Thailand and
the Royal Government of Cambodia on
Border Issues in the Area of the [T- Temple] [C- Temple of Preah Vihear
(Phra Viharn in the Thai Language)]

The Government of the Kingdom of Thailand and the Royal Government of Cambodia (hereafter referred to as “the Parties” and individually as “the Party”);

Desiring to further strengthen the existing bonds of friendship and good neighbourliness between the two countries;

Reaffirming their rights and obligations under the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on the Survey and Demarcation of Land Boundary, done at Phnom Penh on 14 June 2000 (hereafter referred to as the “2000 MOU”), including the Terms of Reference and Master Plan of the Survey and Demarcation of 2003 stated therein;

Convinced that, pending demarcation of the land boundary under international law between the two countries in the area adjacent to the [T- Temple] [C- Temple of Preah Vihear (Phra Viharn in the Thai Language)] by the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (hereafter referred to as “JBC”), confrontation and use of force should be avoided through mutual consultation of the Parties;

Confirming the Parties’ intention to continue to exercise utmost restraint and to strictly abide by international law in their border relationship; and

Reaffirming their commitment to peaceful and amicable settlement of the boundary dispute in the area adjacent to the [T- Temple] [C- Temple of Preah Vihear (Phra Viharn in the Thai Language)] in the spirit of good neighbourliness;

Have agreed as follows:



Draft consolidated text as of 6 April 2009, in Phnom Penh

Article I

The Parties shall not maintain their respective troops in the “Keo Sikha Kiri Svava” Pagoda (hereafter referred to as “Pagoda”), the area surrounding the Pagoda, and the [T- Temple] [C- Temple of Preah Vihear (Phra Viharn in the Thai Language)]. The Commanding-General of the Second Army Area of the Royal Thai Army and the Commander of the Military Region No. 4 of the Royal Cambodian Armed Forces shall together determine the appropriate measures to implement this Article through their respective Temporary Military Monitoring Groups.

Article II

The Parties shall set up a Temporary Coordinating Task Force (TCTF) consisting of the relevant agencies from both sides to address problems related to the area adjacent to the [T- Temple] [C- Temple of Preah Vihear (Phra Viharn in the Thai Language)] to be surveyed and demarcated by the JBC, including the Pagoda. The TCTF shall meet as soon as possible and shall meet without delay whenever necessary or at the request of either of the Parties.

Article III

The Parties shall de-mine in a concerted manner the area adjacent to the [T- Temple] [C- Temple of Preah Vihear (Phra Viharn in the Thai Language)] to be surveyed and demarcated by the JBC.

Article IV

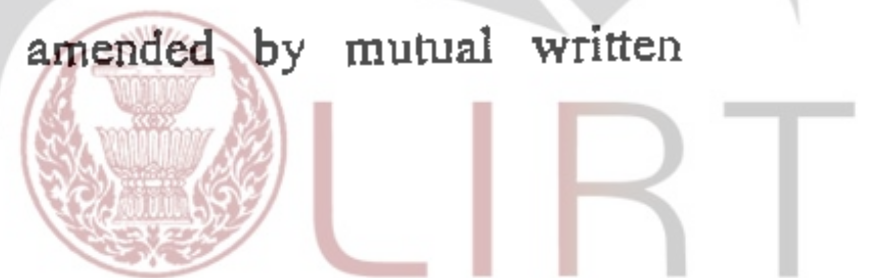
The JBC shall determine the area to be cleared for its survey and demarcation work under its Terms of Reference and Master Plan of 2003. Such area shall be cleared before the Joint Survey Team commences its work.

Article V

This Provisional Arrangement shall be without prejudice to the respective rights of both Parties regarding the survey and demarcation within the framework of the JBC and their legal positions.

Article VI

This Provisional Arrangement may be amended by mutual written consent of the Parties.



Draft consolidated text as of 6 April 2009, in Phnom Penh

Article VII

This Provisional Arrangement may be terminated by either Party by written notification 6 months in advance of the termination date.

Article VIII

This Provisional Arrangement shall enter into force on the date of exchange of notes informing each other party that their respective internal legal procedures have been completed, and shall remain in force until the complete demarcation of the boundary in the area adjacent to the [T- Temple] [C- Temple of Preah Vihear (Phra Viharn in the Thai Language)]. The Parties shall endeavour to expedite such internal legal procedures in accordance with their respective Constitutions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Provisional Arrangement.

DONE in duplicate at, on theday of in the year Two Thousand and Nine, in the English Language.

For the Government of the Kingdom of
Thailand

For the Royal Government of
Cambodia

Kasit Piromya

Minister of Foreign Affairs of the
Kingdom of Thailand

Hor Namhong

Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation of the
Kingdom of Cambodia



LI RT



Legislative Institutional Repository of Thailand

(คำแปลชั่วคราว)

บันทึกการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญ
ณ กรุงเทพมหานคร วันที่ 6-7 เมษายน 2552

I. บทนำ

1. ได้มีการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (JBC) สมัยวิสามัญ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 6-7 เมษายน 2552 คณะผู้แทนฝ่ายไทยนำโดย ฯพณฯ นายวศิน อธิ์เวชญาณ ที่ปรึกษากระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (ฝ่ายไทย) คณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชานำโดย ฯพณฯ นายวาร์ คิม ฮง รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบด้านกิจการชายแดนของราชอาณาจักรกัมพูชา ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมกัมพูชา-ไทย (ฝ่ายกัมพูชา)
2. รายชื่อคณะผู้แทนไทยและกัมพูชาปรากฏตาม เอกสารแนบ 1 และ เอกสารแนบ 2 ตามลำดับ
3. การประชุมดำเนินไปภายใต้บรรยากาศแห่งมิตรภาพและฉันมิตร
4. หัวหน้าคณะผู้แทนทั้งสองได้กล่าวปราศรัยเปิดการประชุม ด้วยคำของคำปราศรัยปรากฏตาม เอกสารแนบ 3 และ เอกสารแนบ 4 ตามลำดับ

II. การรับรองระเบียบวาระการประชุม

5. ทั้งสองฝ่ายได้รับรองระเบียบวาระการประชุมของการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญ ดังปรากฏตาม เอกสารแนบ 5

III. การหารือเรื่องร่างข้อตกลงชั่วคราวระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชากับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

6. ทั้งสองฝ่ายได้นำหรือเพิ่มเติมเกี่ยวกับร่างข้อบทของข้อตกลงชั่วคราวระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชากับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ว่าด้วยปัญหาชายแดน ดังปรากฏตาม เอกสารแนบ 6



LI RT

IV. การหารือเรื่องร่างบันทึกการประชุม JBC สมัยวิสามัญ ที่เมืองเสียมราฐ เมื่อวันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551 และร่างบันทึกการประชุม JBC ครั้งที่ 4 ที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 3-4 กุมภาพันธ์ 2552

7. ทั้งสองฝ่ายได้ขอยุติในข้อบทของบันทึกการประชุม JBC สมัยวิสามัญ ที่เมืองเสียมราฐ เมื่อวันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551 และบันทึกการประชุม JBC ครั้งที่ 4 ที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 3-4 กุมภาพันธ์ 2552 และได้รับการลงนามแล้วโดยประธานร่วม โดยต้องได้รับการยืนยันผ่านทางช่องทางการทูตว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในของแต่ละฝ่ายที่กำหนดไว้สำหรับการมีผลบังคับใช้ของบันทึกการประชุมเสร็จสิ้นแล้ว

V. การหารือเรื่องการผลิตแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศ (Orthophoto Map) ของเขตแดน

8. ทั้งสองฝ่ายยืนยันความเห็นร่วมกันว่าจะดำเนินการตามขั้นตอนที่ 2 ของ TOR ได้แก่ การผลิตแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศ มาตรฐาน 1:25,000 ตลอดแนวชายแดน ในโอกาสแรก

9. เจ้าหน้าที่เทคนิคของทั้งสองฝ่ายได้แลกเปลี่ยนความเห็นทางเทคนิคเกี่ยวกับการผลิตแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศ JBC ได้มอบหมายให้เจ้าหน้าที่เทคนิคหารือกันอีกในโอกาสแรก โดยจะแจ้งวันและสถานที่การประชุมผ่านช่องทางการทูตต่อไป

VI. คำแนะนำสำหรับการสำรวจร่วมในพื้นที่ตอนที่ 6

10. เจ้าหน้าที่เทคนิคทั้งสองฝ่ายได้หารือเพิ่มเติมเกี่ยวกับร่างสำหรับคำแนะนำในการสำรวจร่วมในพื้นที่ตอนที่ 6 (หลักเขตแดนที่ 1- พนมเสทิสม/เขาสัตตะโลม)

11. JBC มอบหมายให้เจ้าหน้าที่เทคนิคหารือเพื่อให้ได้ขอยุติเรื่องร่างคำแนะนำ โดยหากเป็นไปได้ ให้ก่อนสิ้นเดือนพฤษภาคม 2552 โดยแจ้งวันและสถานที่สำหรับการประชุมผ่านช่องทางการทูต

VII. พิจารณาร่างรายงานเป็นภาษาอังกฤษของของชุดสำรวจร่วมไทย-กัมพูชาในการค้นหาที่ตั้งที่ถูกต้องของหลักเขตแดน

12. ทั้งสองฝ่ายรับทราบว่าเจ้าหน้าที่เทคนิคได้เห็นชอบกันในข้อความของร่างรายงานเป็นภาษาอังกฤษของชุดสำรวจร่วมไทย-กัมพูชาในการค้นหาที่ตั้งที่ถูกต้องของหลักเขตแดนจำนวน 29 หลัก (23-51) และตกลงให้มีการประชุมคณะเจ้าหน้าที่เทคนิคร่วมเพื่อให้ได้ขอยุติของร่างรายงานดังกล่าว รวมทั้งร่างรายงานที่กล่าวถึงในวรรค 13 เพื่อเสนอให้คณะอนุกรรมการร่วมด้านเทคนิค (JTSC) และ JBC เพื่อพิจารณาและให้ความเห็นชอบเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

13. ทั้งสองฝ่ายรับทราบว่าฝ่ายไทยจะส่งร่างรายงานเป็นภาษาอังกฤษของชุดสำรวจร่วมไทย-กัมพูชาในการค้นหาที่ตั้งที่ถูกต้องของหลักเขตแดนที่เหลืออีก 19 หลัก (52-70) ให้ฝ่ายกัมพูชาพิจารณาโดยเร็วต่อไป ผ่านช่องทางการทูต

VIII. การประชุม JBC สมัยวิสามัญ ครั้งที่ 1 เพื่อหารือประเด็นกฎหมายเกี่ยวกับพื้นที่ตอนที่ 6

14. ทั้งสองฝ่ายยืนยันว่าการประชุม JBC สมัยวิสามัญ ครั้งที่ 1 เพื่อหารือประเด็นกฎหมายเกี่ยวกับพื้นที่ตอนที่ 6 จะมีขึ้นเมื่อการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่นี้เริ่มขึ้น โดยจะแจ้งวันและสถานที่ของการประชุมผ่านทางช่องทางการทูตต่อไป

IX. การสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่ตอนที่ 5 และ 6

15. ทั้งสองฝ่ายตกลงให้การสำรวจเพื่อค้นหาที่ตั้งที่ถูกต้องของหลักเขตแดนที่ 1 ถึง 23 ในพื้นที่ตอนที่ 5 เริ่มต้นในเดือนพฤษภาคม 2552

16. ระหว่างการจัดทำข้อตกลงชั่วคราว ทั้งสองฝ่ายตกลงให้เริ่มการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่ตอนที่ 6 ทันทีที่คำแนะนำที่อ้างถึงในวรรค 10 และ 11 แล้วเสร็จ และหากเป็นไปได้ก่อนเดือนกรกฎาคม 2552

X. วันและสถานที่ของการประชุมครั้งต่อไป

17. ทั้งสองฝ่ายตกลงว่าการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมครั้งต่อไปจะจัดขึ้นในประเทศไทย โดยจะแจ้งวันและสถานที่ของการประชุมผ่านทางช่องทางการทูต

18. คณะผู้แทนไทยแสดงความซาบซึ้งสำหรับการต้อนรับที่อบอุ่น ความมีมิตรไมตรีจิต และสิ่งอำนวยความสะดวกที่ดีเยี่ยม ที่ฝ่ายกัมพูชาจัดหาให้ในระหว่างพำนักที่กรุงพนมเปญ

19. บันทึกการประชุมนี้ได้รับการลงนามโดยจะต้องได้รับการยืนยันผ่านทางช่องทางการทูตว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการทางกฎหมายภายในของแต่ละฝ่ายที่กำหนดไว้สำหรับการมีผลบังคับใช้ของบันทึกการประชุมเสร็จสิ้นแล้ว

ทำเป็นคู่อบบั ที่กรุงพนมเปญ เมื่อวันที่ 7 เมษายน 2552 เป็นภาษาอังกฤษ

วศิน อธิเวชญาน

(วศิน อธิเวชญาน)

ที่ปรึกษารัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

แห่งราชอาณาจักรไทย

วาร์ คิม ฮง

(วาร์ คิม ฮง)

รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบด้านกิจการชายแดน

แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

ประธานร่วมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-
กัมพูชา (ฝ่ายไทย)

ประธานร่วมคณะกรรมการเขตแดนร่วมกัมพูชา-
ไทย (ฝ่ายกัมพูชา)



รายชื่อคณะกรรมการจัดการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา (ฝ่ายไทย)
 ในการประชุมสมัชชาวิสามัญคณะกรรมการจัดการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา ที่เมืองพนมเปญ ประเทศกัมพูชา
 ระหว่างวันที่ 6- 7 เมษายน 2552

1. นายวศิน ธีรเวชญาณ ที่ปรึกษากระทรวงการต่างประเทศ และประธานร่วม คณะกรรมการจัดการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา	ประธาน
2. นายวีรพันธ์ วัชรชาติยศ เอกอัครราชทูตไทยประจำสหราชอาณาจักรกัมพูชา	กรรมการ
3. นายถวิล เปลี่ยนศรี รองเลขาธิการสภาความมั่นคงแห่งชาติ	กรรมการ
4. นายวีรชัย พลาศรัย อธิบดีกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย	กรรมการ
5. นายพฤษธิพงษ์ กุลทนนท์ เอกอัครราชทูตประจำกระทรวง	กรรมการ
6. พลโทนิพัทธ์ ทองเล็ก เจ้ากรมกิจการชายแดนทหาร	กรรมการ
7. พลตรีธวัชชัย สมุทรสาคร รองผู้บัญชาการ กองทัพอากาศที่ 2	กรรมการ
8. พลตรีนพดล ไชยศิริ รองเจ้ากรมแผนที่ทหาร	กรรมการ
9. พลตรีโกสินทร์ บุญสร้าง รองผู้บัญชาการ กองบัญชาการตำรวจตระเวนชายแดน	กรรมการ
10. นาวาเอกพลาเดช เจริญผล รองเจ้ากรมยุทธการทหารเรือ	กรรมการ
11. นายประศาสน์ ประศาสน์วินิจชัย อัครราชทูตไทยประจำเมืองย่างกุ้ง ประเทศสหภาพพม่า	ที่ปรึกษา
12. นายภาสกร ศิริยะพันธ์ อัครราชทูต สำนักงานปลัดกระทรวง	ที่ปรึกษา
13. นายเชิดชู รักตะบุตร	กรรมการ



อัครราชทูต กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

14. นาวาเอกศิริชัย เนยทอง

กรรมาธิการ

ผู้อำนวยการกองสำรวจแผนที่ กรมอุตุนิยมวิทยา

15. นาย สหมาย เตชวาล

กรรมาธิการ

ผู้อำนวยการกองอนุรักษ์และจัดการทรัพยากรธรรมชาติ

16. นายกัลยาณะ วิภัติภูมิประเทศ

กรรมาธิการ

ผู้อำนวยการกองเอเชียตะวันออก 2 กรมเอเชียตะวันออก

17. นายประยงค์ จันทเต็ง

กรรมาธิการ

หัวหน้ากลุ่มกิจการชายแดนและผู้อพยพ สำนักกิจการความมั่นคงภายใน กรมการปกครอง

18. นางสุดารัตน์ สุทธิสารากร

กรรมาธิการ

หัวหน้ากลุ่มงานความสัมพันธ์กับประเทศเพื่อนบ้าน

กองการต่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงมหาดไทย

19. นายรัชชชยดี ภัคดี

กรรมาธิการ/ เลขานุการ

ผู้อำนวยการกองเขตแดน กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

20. นายทรงชัย ชัยปฎิยุทธ

กรรมาธิการ/ผู้ช่วยเลขานุการ

เลขานุการเอก กองเขตแดน กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย



รายชื่อคณะผู้แทนกัมพูชา
การประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา ครั้งที่ 4
ณ กรุงเทพมหานคร วันที่ 6-7 เมษายน 2552

1. ฯพณฯ นายวาร์ คิม ฮง	รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบด้านกิจการชายแดนของราชอาณาจักรกัมพูชาประธานร่วมคณะกรรมการเขตแดนร่วมกัมพูชา-ไทย (ฝ่ายกัมพูชา)	ประธาน
2. ฯพณฯ นายลอง วิสาโล	รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศและความร่วมมือระหว่างประเทศ	รองประธาน
3. ฯพณฯ นางกอย พิเช	รองปลัดสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมการ
4. ฯพณฯ นายเพียบ แทน	ผู้ว่าราชการจังหวัดพระวิหาร	กรรมการ
5. ฯพณฯ พลโทจุม โสเชียด	รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม	กรรมการ
6. ฯพณฯ นายฮวน สว่าง	รองปลัดสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมการ
7. ฯพณฯ พลตรีเจ็ย มอน	ผู้บัญชาการภูมิภาคทหารที่ 4	กรรมการ
8. ฯพณฯ นายเซ็ย เมา	สมาชิกสภาที่ปรึกษากฎหมาย และผู้อำนวยการกรมกฤษฎีกา สำนักปลัดสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	กรรมการ
9. ฯพณฯ พลตรีเทพ จำเริญ	ผู้อำนวยการกรมภูมิศาสตร์ กระทรวงกลาโหม	กรรมการ
10. ฯพณฯ นาย ซิน โสเช็ยนี	ผู้ช่วย ฯพณฯ นายวาร์ คิม ฮง รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบกิจการชายแดน ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมกัมพูชา-ไทย (ฝ่ายกัมพูชา) และหัวหน้าทีมปักหลักเขตแดนตอนที่ 4	กรรมการ
11. ฯพณฯ นายกอย วิไลธ	ผู้ช่วย ฯพณฯ นายวาร์ คิม ฮง รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบกิจการชายแดน ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมกัมพูชา-ไทย (ฝ่ายกัมพูชา) และผู้อำนวยการกรมพัฒนาตามชายแดน	กรรมการ
12. นายอิธ โสธา	รองอธิบดีกรมทะเบียนที่ดินและภูมิศาสตร์ กระทรวงบริหารจัดการที่ดิน ผังเมืองและการก่อสร้าง	กรรมการ
13. นายเซง โสวาน	รองผู้อำนวยการกรมเขตแดน กระทรวงมหาดไทย	กรรมการ
14. นาย อิน ดารา	รองผู้อำนวยการกรมกฎหมายและกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ และความร่วมมือระหว่างประเทศ	กรรมการ



15. นาย ชิน ไส้เถี้ย	ผู้ช่วย ฯพณฯ นายวาร์ คิม ฮง รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบ กิจการชายแดน ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วม กัมพูชา-ไทย (ฝ่ายกัมพูชา)	เลขานุการ
16. นายทุม เดวิด	ผู้ช่วย ฯพณฯ นายวาร์ คิม ฮง รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบ กิจการชายแดน ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วม กัมพูชา-ไทย (ฝ่ายกัมพูชา)	เลขานุการ
17. นายดาว บอท ดารา	รองผู้อำนวยการกรมพัฒนาชายแดน สำนักเลขาธิการ สำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	เลขานุการ
18. นายกาน ดานีธ	สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	เลขานุการ
19. นายเฮง สีเรย เมง	สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	เลขานุการ
20. นายบุน สกวิบล	ผู้ช่วย ฯพณฯ ลอง วิสาโล รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และความมั่นคงระหว่างประเทศ	เลขานุการ
21. นายเพน จานนอฟ	สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	เลขานุการ
22. นางสาวเทพ พาเรธ	สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	เลขานุการ
23. นางสาวเชียง บุนโทนา	สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	เลขานุการ
24. นายฮุน เสริญ	สำนักเลขาธิการสำนักเขตแดนแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี	ล่าม
25. นางสาวลาย จันทรัศมี	เจ้าหน้าที่โต๊ะไทย กรมเอเชีย 1 กระทรวงการต่างประเทศและความร่วมมือระหว่างประเทศ ล่าม	



คำกล่าวเปิดการประชุม

นายวศิน วีระเวชญาณ

ประธานร่วมคณะกรรมการมาธิการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา (ฝ่ายไทย)

ในสมัยประชุมวิสามัญ คณะกรรมาธิการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา

ณ กรุงเทพมหานคร ประเทศกัมพูชา ระหว่างวันที่ 6-7 เมษายน 2552

ฯพณฯ วาร์ คิม ฮง รัฐมนตรีอาวุโส ที่ปรึกษารัฐบาลกัมพูชารับผิดชอบด้านกิจการชายแดน

ประธานร่วมคณะกรรมการมาธิการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา

ท่านผู้แทน ผู้มีเกียรติทั้งหลาย

ผมมีความยินดีและรู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่ได้มีโอกาสนำคณะกรรมการมาธิการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา (ฝ่ายไทย) เดินทางมาร่วมการประชุมคณะกรรมการมาธิการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา สมัยประชุมวิสามัญ ที่กรุงเทพมหานคร ผมขอขอบคุณท่านที่ให้การต้อนรับอย่างอบอุ่นและอำนวยความสะดวกต่างๆ แก่ผมและคณะผู้แทนไทย นับแต่เดินทางมาถึงวานนี้

ท่านประธาน

นับตั้งแต่วันที่เราได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจในการสำรวจและปักปันเขตแดนทางบกร่วมกัน ระหว่างไทยและกัมพูชา ณ กรุงเทพมหานคร แห่งนี้ เมื่อ 9 ปีก่อน เราได้ผ่านทั้งช่วงเวลาที่ดีและช่วงเวลาที่ ยากลำบาก แต่เราต่างก็ตระหนักอยู่เสมอถึงความร่วมมืออันดีระหว่างเราสองประเทศ ผมรู้สึกยินดีที่ การจัดการประชุมสมัยวิสามัญนี้จะนำไปสู่การบรรลุเป้าหมายในการแก้ไขปัญหายากแต่มีความสำคัญ อย่างยิ่ง การจัดการประชุมในวันนี้มีขึ้นหลังจากการประชุมครั้งก่อนเพียง 2 เดือน แสดงให้เห็นถึงความ มุ่งมั่นที่จะร่วมกันแก้ปัญหาเรื่องเขตแดนในพื้นที่ประดิษฐานพระวิหาร และนำไปสู่การบรรลุเป้าหมาย ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกตลอดแนวเข้าไปอีกชั้นหนึ่ง ผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่าความ พยายามของผู้แทนทั้งสองฝ่ายในช่วงเวลาไม่กี่เดือนมานี้ จะส่งผลให้การประชุมในครั้งนี้มีความคืบหน้า เป็นอย่างมาก และเราจะได้สรุปร่างข้อตกลงชั่วคราวในพื้นที่ประดิษฐานพระวิหาร เมื่อสำเร็จแล้วจะได้ มีการลงนามบันทึกการประชุมทั้งสองครั้งที่ผ่านมาที่จัดขึ้นที่เมืองเสียมราฐ และกรุงเทพฯ ซึ่งจะทำให้เรา ดำเนินการตามสิ่งต่าง ๆ ที่เราได้เห็นชอบร่วมกัน



LI RT

ท่านประธาน

นอกเหนือจากการลงนามเอกสารดังกล่าวไปแล้ว ยังมีประเด็นค้างคั้งอื่นๆ ที่จะต้องหารือร่วมกัน ในการจัดการประชุม JBC ครั้งที่ 4 เจ้าหน้าที่เทคนิคของเราได้ริเริ่มการหารือในการจัดทำแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศ (Orthophoto maps) และร่างคำแนะนำในการสำรวจร่วมพื้นที่ตอนที่ 6 ซึ่งผมมีความยินดีที่จะเรียนให้ทราบว่า เจ้าหน้าที่เทคนิคฝ่ายไทยได้ศึกษาและเตรียมความพร้อม พร้อมทั้งจะหารือทั้ง 2 เรื่องดังกล่าวกับ ทางฝ่ายกัมพูชาแล้ว ผมจึงขอเสนอให้ทางเจ้าหน้าที่เทคนิคของเราได้หารือในรายละเอียดบางประเด็น เกี่ยวกับการทำแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศและร่างคำแนะนำในการสำรวจร่วมพื้นที่ตอนที่ 6 ในการประชุม ครั้งนี้

ท่านประธาน

ผมขอใช้โอกาสนี้ยืนยันว่าประเทศไทยได้ใช้ความอดกลั้นอย่างสูงสุดต่อเหตุการณ์ต่างๆที่เกิดขึ้น เพื่อที่จะดำรงไว้ซึ่งสันติระหว่างสองประเทศและเพื่อที่จะให้การปักปันเขตแดนระหว่างไทย- กัมพูชาได้สำเร็จ คล่องโดยเร็ว เพื่อที่จะส่งเสริมความร่วมมืออย่างใกล้ชิดระหว่างพรมแดนในด้านต่างๆ ทั้งทางด้าน เศรษฐกิจ การค้า การลงทุนและการท่องเที่ยว การมีเส้นเขตแดนที่ชัดเจนจะส่งเสริมให้เกิดสันติ ความมั่งคั่ง และ พัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศ และป้องกันเหตุการณ์ความไม่สงบตามแนวพรมแดน อย่างเช่นที่เกิดขึ้นเมื่อ 2 วันก่อนอย่างถาวร

ในการแก้ไขปัญหาเขตแดนนั้น เป็นความเข้าใจร่วมกันของทั้งสองฝ่ายว่า เรายึดหลักการทาง กฎหมายที่ใช้บังคับและเทคนิคการสำรวจ ฝ่ายไทยเองยึดมั่นอยู่เสมอในความเข้าใจดังกล่าวพร้อมกับ แนวคิดความเป็นเพื่อนบ้านที่ดีและภราดรภาพอาเซียน เพื่อนำไปสู่การพูดคุยอย่างเปิดอกและสร้างสรรค์ ในวาระนี้ ผมหวังว่าแนวการปฏิบัติเช่นนี้จะดำเนินไปในวันนี้ ช่วยให้เราได้ทางออกของปัญหาที่เป็นที่พอใจ ของทั้งสองฝ่าย

ท่านประธาน

ในฐานะตัวแทนคณะผู้แทนฝ่ายไทย ผมขอขอบคุณคณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชาอีกครั้งสำหรับการต้อนรับ ที่อบอุ่นและการอำนวยความสะดวกต่างๆ เราทั้งหมดมุ่งหมายที่จะได้ทำงานร่วมกับผู้แทนฝ่ายกัมพูชาในทั้ง 2 วันข้างหน้าโดยมีความหวังอย่างยิ่งว่าจะมีความคืบหน้าเพิ่มเติมจากการประชุมครั้งนี้



LIART

คำกล่าวเปิดการประชุม

นายวาร์ คิม ฮง

ประธานร่วมคณะกรรมการธิการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา (ฝ่ายไทย)
ในสมัยประชุมวิสามัญ คณะกรรมการธิการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา
ณ กรุงเทพมหานคร ประเทศกัมพูชา ระหว่างวันที่ 6-7 เมษายน 2552

(เป็นภาษากัมพูชา)



ระเบียบวาระการประชุม สมัยวิสามัญ คณะกรรมาธิการร่วมเขตแดนไทย- กัมพูชา
ณ กรุงเทพมหานคร ประเทศกัมพูชา
ระหว่างวันที่ 6- 7 เมษายน 2552

.....

1. กล่าวเปิดการประชุม
2. รับรองระเบียบวาระการประชุม
3. เรื่องเพื่อพิจารณา
 - 3.1 หาหรือเรื่องร่างข้อตกลงชั่วคราว
 - 3.2 หาหรือเรื่องร่างบันทึกการประชุมคณะกรรมาธิการฯ สมัยวิสามัญ ณ เมืองเสียมราฐ 10- 12 พฤศจิกายน 2551 และร่างบันทึกการประชุมคณะกรรมาธิการฯ ครั้งที่ 4 ณ กรุงเทพฯ 3- 4 กุมภาพันธ์ 2552
 - 3.3 พิจารณาร่างภาษาอังกฤษของรายงานผลการปฏิบัติงานร่วมของชุดสำรวจร่วม ไทย-กัมพูชา ในการค้นหาที่ตั้งที่ถูกต้องของหลักเขตแดน 29 หลัก (หลักที่ 23 – 51)
 - 3.4 การประชุม JBC สมัยวิสามัญ เพื่อหาหรือประเด็นกฎหมายเกี่ยวกับพื้นที่ตอนที่ 6
 - 3.5 หาหรือเรื่องการผลิตแผนที่ภาพถ่ายทางอากาศ (Orthophoto Map) ของเขตแดน
 - 3.6 หาหรือเรื่องคำแนะนำสำหรับการสำรวจร่วมในพื้นที่ตอนที่ 6
 - 3.7 เรื่องอื่น ๆ
4. วันและสถานที่สำหรับการประชุมครั้งต่อไป
5. กล่าวปิดการประชุม
6. ลงนามบันทึกการประชุมคณะกรรมาธิการฯ



ร่าง ณ วันที่ 6 เมษายน 2552 ที่กรุงเทพมหานคร

ภาคผนวก 6

ร่างข้อตกลงชั่วคราว

ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชากับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยปัญหาชายแดนในพื้นที่ [ไทย - ปราสาท] [กัมพูชา - ปราสาทเปรียะวีเชียร์ (พระวิหาร
ในภาษาไทย)]

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี" และเรียก
แต่ละฝ่ายว่า "ภาคี")

ปรารถนา ที่จะกระชับความผูกพันแห่งมิตรภาพที่มีอยู่และความเป็นเพื่อนบ้านที่ดีระหว่างประเทศ
ทั้งสองให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

ยืนยันอีกครั้ง ถึงสิทธิและพันธกรณีภายใต้บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร
เมื่อวันที่ 14 มิถุนายน 2543 (ค.ศ. 2000) (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "บันทึกความเข้าใจ ค.ศ. 2000") รวมถึงแผน
แม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก รวม ปี 2546 (ค.ศ. 2003)
ซึ่งกล่าวถึงในนั้น

เชื่อมั่น ว่าระหว่างรอการจัดทำหลักเขตแดนทางบกภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ ระหว่างประเทศทั้งสอง
ในพื้นที่ประชิดกับ [ไทย - ปราสาท] [กัมพูชา - ปราสาทเปรียะวีเชียร์ (พระวิหารในภาษาไทย)] โดย
คณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "JBC") ควรหลีกเลี่ยงการปะทะกันและการใช้
กำลัง โดยการปรึกษาหารือกันระหว่างคู่ภาคี

ยืนยัน ความตั้งใจของคู่ภาคีที่จะยังคงใช้ความอดกลั้นอย่างที่สุด และปฏิบัติตามกฎหมายระหว่างประเทศ
อย่างเคร่งครัดในความสัมพันธ์ชายแดน และ

ยืนยันอีกครั้ง ถึงความมุ่งมั่นที่จะแก้ไขปัญหาข้อพิพาทเขตแดนในพื้นที่ประชิดกับ [ไทย - ปราสาท]
[กัมพูชา - ปราสาทเปรียะวีเชียร์ (พระวิหารในภาษาไทย)] โดยสันติวิธีและอย่างเป็นมิตร
ในเจตนารมณ์ของการเป็นเพื่อนบ้านที่ดี

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้



LIART

ข้อ 1

คู่ภาคีจะไม่คงกำลังทหารของแต่ละฝ่ายในวัด "แก้วสิขาศรีสรวารา" (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "วัด") พื้นที่รอบวัด และพื้นที่ [ไทย – ปราสาท] [กัมพูชา – ปราสาทเปรี๊ยะวิเฮียร์ (พระวิหารในภาษาไทย)] แม้ทั้งภาคที่สองของกองทัพไทยและผู้บัญชาการกองทัพภาคที่ 4 ของกองทัพกัมพูชา จะกำหนดมาตรการที่เหมาะสมร่วมกัน เพื่อปฏิบัติให้ข้อบทนี้มีผล โดยผ่านชุดทหารติดตามสถานการณ์ชั่วคราวของแต่ละฝ่าย

ข้อ 2

คู่ภาคีจะจัดตั้งชุดประสานงานชั่วคราว(Temporary Coordinating Task Force - TCTF) ประกอบด้วยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจากทั้งสองฝ่าย เพื่อพิจารณาปัญหาที่เกี่ยวข้องกับพื้นที่ประชิดกับ [ไทย – ปราสาท] [กัมพูชา – ปราสาทเปรี๊ยะวิเฮียร์ (พระวิหารในภาษาไทย)] ซึ่งจะต้องมีการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนโดย JBC รวมถึงวัด ชุดประสานงานชั่วคราวจะประชุมโดยเร็วที่สุดที่เป็นไปได้ และจะประชุมโดยไม่ชักช้าไม่ว่าเมื่อใดที่จำเป็นหรือเมื่อได้รับการร้องขอจากคู่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 3

คู่ภาคีจะเก็บกู่ทุ่นระเบิดในลักษณะประสานงานกันในพื้นที่ประชิดกับ [ไทย – ปราสาท] [กัมพูชา – ปราสาทเปรี๊ยะวิเฮียร์ (พระวิหารในภาษาไทย)] ซึ่งจะต้องได้รับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนโดย JBC

ข้อ 4

JBC จะกำหนดพื้นที่ที่จะทำให้อยู่ในสภาพพร้อมสำหรับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนภายใต้แผนแม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ฯ ปี 2546 (ค.ศ. 2003) พื้นที่ดังกล่าวจะต้องถูกทำให้อยู่ในสภาพพร้อมก่อนที่ชุดสำรวจร่วมจะเริ่มงาน

ข้อ 5

ข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้จะไม่กระทบต่อสิทธิของทั้งสองฝ่ายเกี่ยวกับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในกรอบของ JBC และทำที่ทางกฎหมายแต่ละฝ่าย



LIART

ข้อ 6

ข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้ อาจแก้ไขได้โดยการให้ความเห็นชอบร่วมกันของคู่ภาคีเป็นลายลักษณ์อักษร

ข้อ 7

ข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้ อาจบอกเลิกได้โดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า 6 เดือนก่อนวันที่ข้อตกลงชั่วคราวฯ สิ้นสุดลง

ข้อ 8

ข้อตกลงชั่วคราวฯ จะมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนหนังสือแจ้งภาคีแต่ละฝ่ายว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในของตนเสร็จสิ้นแล้ว และคงมีผลบังคับใช้จนกว่าการจัดทำหลักเขตแดนจะเสร็จสิ้นลงในพื้นที่ประชิดกับ [ไทย – ปราสาท] [กัมพูชา – ปราสาทเป็ริยะวีเอียร์ (พระวิหาร ในภาษาไทย)] คู่ภาคีจะพยายามเร่งรัดการดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในโดยสอดคล้องกับรัฐธรรมนูญของตน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้จากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้

ทำขึ้นเป็นคู่ฉบับ ณ เมื่อวันที่ เดือน..... ในปี ค.ศ. สองพันเก้า เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

นายกษิต ภิรมย์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรไทย

นายฮอร์ นัมฮง

รองนายกรัฐมนตรีและ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
และความร่วมมือระหว่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา



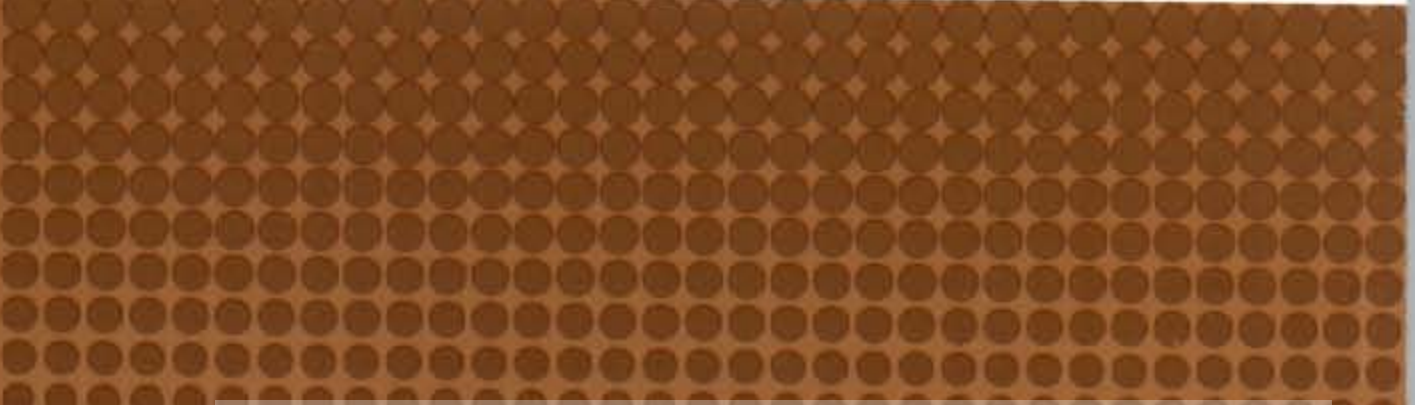
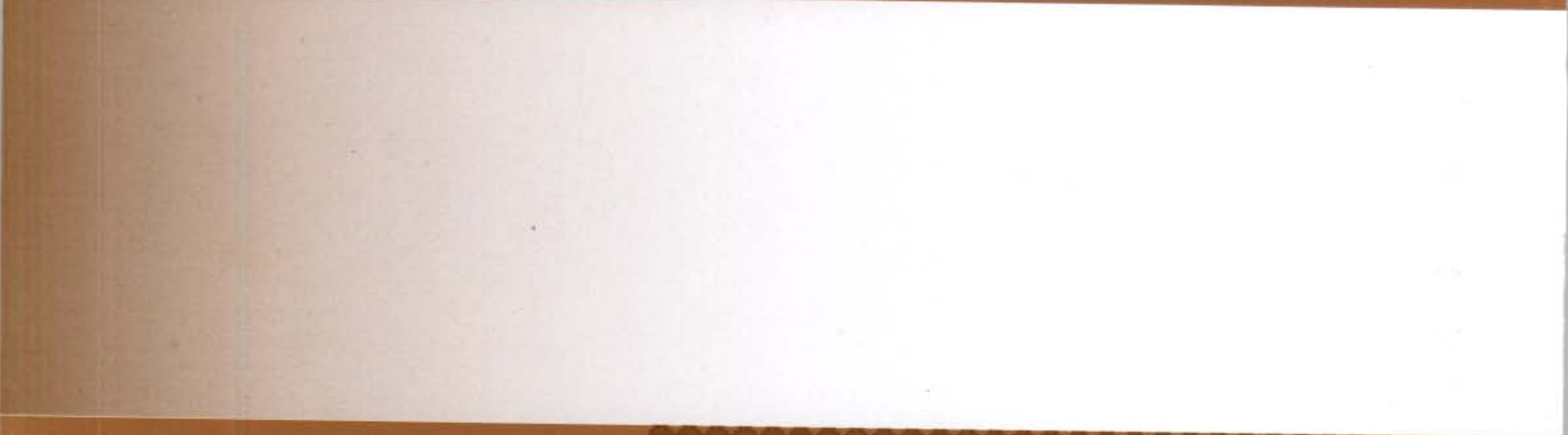
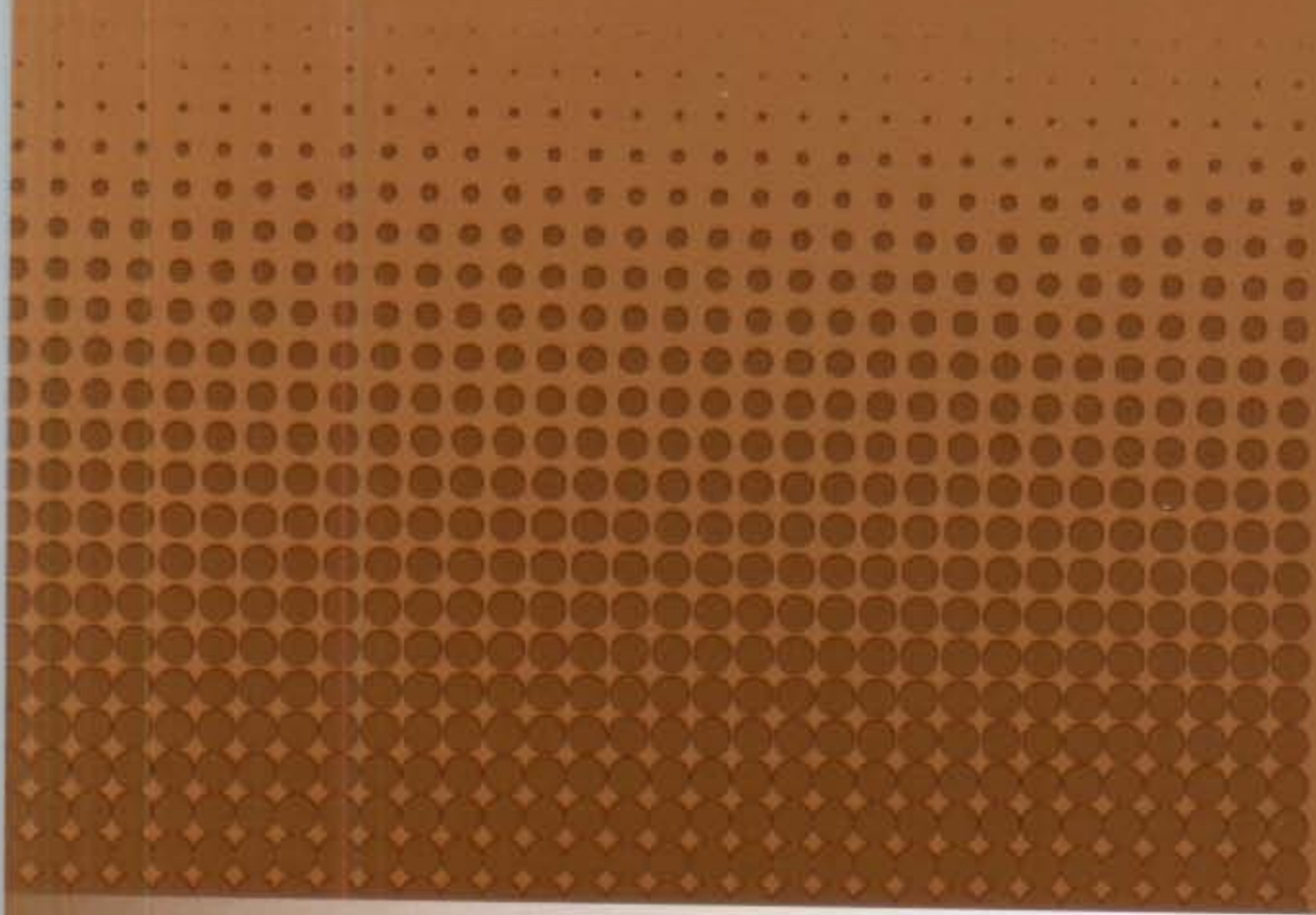
LIART

พิมพ์ที่ : สำนักพิมพ์คณะรัฐมนตรีและราชกิจจานุเบกษา
ถนนสามเสน เขตดุสิต กทม. ๑๐๓๐๐
โทร. ๐ ๒๒๔๓ ๐๖๑๑ โทรสาร ๐ ๒๒๔๓ ๐๖๑๖
นายสุรพล วิริยะบรรเจิต ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา พ.ศ. ๒๕๕๓



LIRT

Legislative Institutional Repository of Thailand



LIIRT Legislative Institutional Repository of Thailand